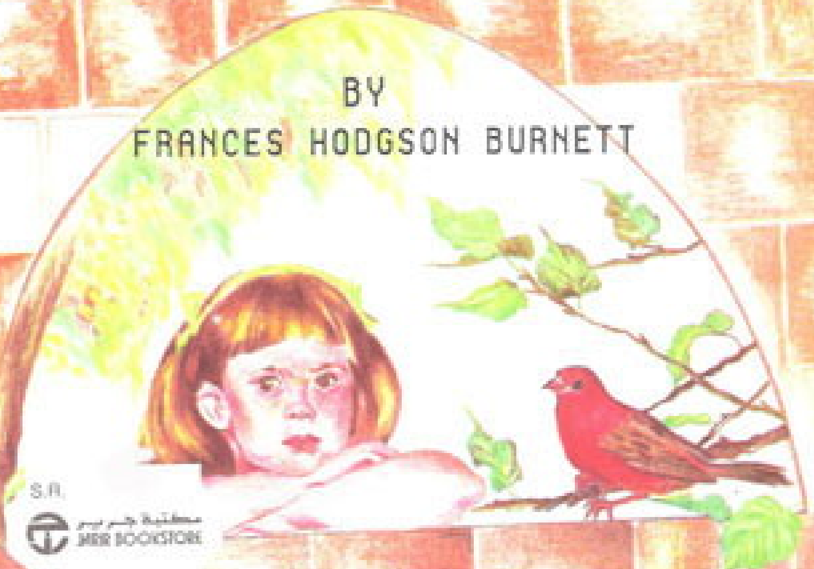
THE SECRET GARDEN

BY
FRANCES HODGSON BURNETT



ENGLISH - ARABIC

AL-BIHAR

الفصل الأول

القصر المهجور

ولدت ماري لينوكس في الهند من أبوين إنكليزيين. كانت أمها جميلة للغاية. وكان لديها الكثير من الأصدقاء الذين أمضت برفقتهم معظم وقتها. كان أبوها يعمل باجتهاد بالغ، وكان بعيداً عن المنزل في معظم الأحيان. وهكذا لم تستطع ماري أن ترى أمها وأباها دائماً. كما لم تكن لديها حتى الفرصة للشعور بحبهما وعطفهما. ولقد اعتنى بها الكثير من الخدم الذين حاولوا جاهدين أن يفرحوها ويجعلوها سعيدة. لكنهم لم يتمكنوا من أن يوقفوا حزنها وبكاءها.

كانت ماري فتاة نحيلة مدللة. ولأن الخدم فعلوا دائماً ما ارادته، فلم تكن مطلقاً فتاة لطيفة. لم تفكر بأي شيء سوى نفسها. ولذلك، لم يحب أحد ماري، وماري لم تحب أحداً.

وذات صباح، عندما كانت ماري في التاسعة من عمرها، أتت خادمة جديدة لإيقاظها. ثار غضب ماري لأنها أرادت الخادمة التي تعرفها، وليس الخادمة الجديدة.

Chapter 1

The Lonely Palace

Mary Lennox was born in India from English parents. Her mother was extremely beautiful. She had many friends with whom she passed most of her time. Her father worked very hard, so he was often out, too. Thus Mary couldn't see her mother and her father very often. She even didn't have the chance to feel their love and kindness. Many servants took care of her and tried hard to please her and make her happy. But they could stop neither her sadness nor her crying.

Mary was a thin spoiled girl. Because the servants always did what she wanted, she was not at all a nice girl. She thought of nothing but herself. Consequently, no one loved Mary, and Mary did not love any one.

One morning, when Mary was nine years old, a new servant came to wake her. Mary was angry because she wanted the servant whom she knew, not a new one.

فصاحت بعصبية: «لماذا جئت إلى هنا؟ من استدعاك؟ لا أرغب في أن تمكثي معي. أريد خادمتي الخاصة».

بدت المرأة خائفة، ولم تأتِ خادمة ماري الخاصة. كان صباحاً غريباً، غير عادي، إذ ما من أحد أخبرها بما ينبغي أن تفعل. وهكذا خرجت إلى الحديقة لتلعب. قطفت بعض الأزهار وصنعت حديقة صغيرة جميلة لنفسها. غضبت لأنها لم تعرف لماذا هي وحيدة. وشعرت أن هناك شيئاً ما غير مرضٍ.

بعد مرور بعض الوقت، سمعت ماري والدتها تتكلم، وأدركت ما كان غير مرضٍ. لقد أُصيب الكثير من الناس في المنزل بالمرض، ومات البعض منهم. لم يفكر أحد بماري. كانوا يفكرون بمرضهم وبالناس الذين يحتضرون. خيّم الحزن عليها. وشعرت بالخوف أيضاً. ذهبت إلى غرفتها وبكت حتى استغرقت في النوم. نامت وقتاً طويلاً. وحين أفاقت لاحظت أن كل شيء هادىء جداً في المنزل.

فكرت ماري: «ربما ولّى المرض. ربما تعافى كل شخص. لا بد أن يأتي أحد ما ويعتني بي».

انتظرت وانتظرت، لكن ما من أحد جاء لرؤيتها، وبقي

'Why did you come here? Who called you?' she shouted nervously. 'I don't want you to stay with me. I want my own servant'.

The woman seemed frightened, and Mary's own servant did not come. It was a strange, unusual morning, for no one told her what to do. So she went out to the garden to play. She picked some flowers and made a small lovely garden of her own. She was angry because she did not know why she was lonely. She felt that something must be wrong.

After some time, Mary heard her mother talking. She understood what was wrong. Many people in the house were ill, and some had died. No one thought about Mary. They were thinking about their illness and about the people who were dying. She became sad. She became frightened, too. She went to her room and cried till she fell asleep. She slept for a long time. When she woke up, she noticed that everything was very quiet at home.

Mary thought, 'Perhaps the sickness has gone. Perhaps everyone has got better. Surely, some one will come and take care of me'.

She waited and waited, but no one came to see her, and the house remained very quiet.

المنزل في منتهى الهدوء. سمعت فجأة وقع خطوات خارج غرفتها، ثم دخل رجلان إليها.

صاح الرجل الأول: «بارني! يوجد طفلة هنا! طفلة وحيدة في مثل هذا القصر! من هي؟».

قالت ماري بغضب: «أنا ماري لينوكس. ذهبت إلى النوم حين كان كل شخص مريضاً. واستيقظت لتوي. لماذا لم يأت أحد لرؤيتي؟ لماذا لم يتذكروني؟».

قال الرجل المدعو بارني: «يا للفتاة المسكينة! لم يبق أحد من الذين يستطيعون تذكرك أو العناية بك».

أدركت ماري أن والديها قد توفيا، وأن الخدم فروا جميعاً. لم يفكر أحد بالفتاة الصغيرة المسكينة التي تُركت بمفردها في القصر المهجور. لم يكترث لها أحد لأنها كانت دائماً طفلة مدللة رديئة الطبع.

Suddenly, she heard footsteps outside her room, and then two men came in.

'Barney!', cried the first man. 'There's a child here! A child alone in such a palace! Who is she?'.

'I am Mary Lennox', Mary said angrily. 'I went to sleep when everyone was ill, and I have just woken up. Why didn't some one come to see me? Why didn't they remember me?'.

The man called Barney said, 'Oh poor girl! There's no one left who could remember you or take care of you».

Mary knew that her parents were dead, and that the servants had all run away. No one thought about the little poor girl who was left alone in the lonely palace. No one cared for her, because she had always been a nasty spoiled child.

الفصل الثاني

الرحلة الطويلة

وبما أن ماري لم تكن ترى أمها وأباها كثيراً في الهند، فهي لم تفتقدهما حقاً حين توفيا. كانت صغيرة جداً، ولأن الخدم اعتنوا بها دائماً، ظنت أنهم سيفعلون ذلك باستمرار.

لم تكن لماري عائلة في الهند، لذلك عادت إلى وطنها إنكلترا لتقيم مع خالها، السيد أرشيبولد كرافن. لم يسبق لماري أن ذهبت إلى إنكلترا، ولم تكن تعرف شيئاً عن خالها. لقد أُخبرت أنه يعيش في منزل كبير قديم في الريف، وأنه رجل أحدب. وهذا ما أدخل الخوف إلى نفس ماري وجعلها تفكر بخالها كثيراً خلال الرحلة البحرية الطويلة إلى إنكلترا. كذلك فكرت بـ يوركشاير وبالمكان الذي ستعيش فيه. وقد علمت فقط أن المنزل يُدعى ميسلثويت مانور، وأن يوركشاير تقع في شمال إنكلترا.

استقبلت السيدة مدلوك، وهي واحدة من خدم السيد

Chapter 2

The Long Journey

Since Mary had not seen her mother and father very much in India, she did not really miss them when they were dead. She was very young; and because servants had always taken care of her, she thought that they always would.

Mary had no family in India, so she went home to England to live with her uncle, Mr. Archibald Craven. Mary had never been to England and she knew nothing about her uncle. She was told that he lived in a big old house in the country, and that he was a hunchback. This frightened Mary, and she thought about her uncle a great deal during the long sea journey to England. She thought, too, about Yorkshire, and the place where she was going to live. She knew only that the house was called Misselthwaite Manor, and that Yorkshire was in the north of England.

One of Mr. Craven's servants, Mrs. Med-

كراڤن، ماري في لندن. كانت امرأة بدينة ذات وجه أحمر وعينين سوداوين صغيرتين. لم تحبها ماري أبداً، وبدا أن السيدة مدلوك لم تحب ماري كثيراً.

عندما رأت السيدة مدلوك ماري لأول مرة فكرت: «إنها ليست طفلة جميلة، ولقد سمعت أن والدتها كانت حسناء».

لبثت ماري خلال الرحلة إلى يوركشاير بالقطار صامتة تنظر عبر النافذة. لم يكن بحوزتها ما تقرأه، فبدت نكدة نزقة. كما أن ثوبها الأسود جعلها تبدو باهتة مريضة. لقد بدأت تفكر بأفكار غريبة منذ وفاة والدها ووالدتها. فأخذت تتساءل لماذا تشعر دائماً بالوحدة. فيما بدا الأطفال الآخرون أنهم جزء من عائلة مع أمهاتهم وآبائهم؛ وحتى حين كانت والدتها ووالدها على قيد الحياة، لم تكن تبدو أنها جزء من عائلة. كان لديها الغذاء والملابس والخدم الذين يهتمون بها، لكن لم يكن أحد في الواقع يحبها.

لم يسبق للسيدة مدلوك أن رأت طفلة تجلس هادئة هكذا من دون أن تفعل شيئاً. لم ترغب السيدة مدلوك في أن تمكث هادئة، فقالت لماري أخيراً: «هل تعرفين خالك؟».

أجابت ماري: «كلا».

«ألم يتحدث والدك ووالدتك عنه؟».

lock, met Mary in London. She was a fat woman with a red face and little black eyes. Mary did not like her at all, and Mrs. Medlock did not seem to like Mary very much.

«She's not a very pretty child', Mrs Medlock thought when she first saw Mary. 'And I heard that her mother was a beauty'.

During the journey to Yorkshire by train, Mary sat silently and looked out of the window. She had nothing to read, and she looked ugly and cross. Her black dress made her look colourless and ill. Since her mother and father's death she had started to think strange thoughts. She had begun to wonder why she always felt so alone. Other children seemed to be part of a family with their mothers and fathers; but even when her mother and father were alive, she had never seemed to be part of a family. She had had food and clothes and servants to take care of her, but no one had really loved her.

Mrs Medlock had never seen a child who sat so still and did nothing. Mrs Medlock did not like sitting quietly, so at last she said to Mary: 'Do you know your uncle?'.

'No', answered Mary.

'Didn't your father and mother talk about him?'.

قالت ماري ثانية: «كلا». إذ لم يتحدث والدها ووالدتها إليها عن أي شيء.

قالت السيدة مدلوك: «أوه»، وما لبثت أن لاذت بالصمت. ثم بدأت تسأل ثانية: «هل تعلمين أنك ذاهبة إلى مكان غريب للغاية؟».

لم ترد ماري بأي جواب، وكانت السيدة مدلوك متدهشة لأن الفتاة لا تشعر بالاهتمام نحو المكان الذي ستقيم فيه.

تابعت السيدة مدلوك: «يبلغ عمر البيت ستماية سنة، وهو يقع بالقرب من البراري. هناك مئة غرفة، لكن معظمها مقفل. وهناك حدائق كبيرة حول المنزل وأشجار». توقفت ثم قالت: «لكن ليس هناك أكثر من ذلك».

كانت ماري دائماً شديدة الاهتمام بالأشياء الجديدة، لكنها لم ترغب في أن يعرف الناس أنها كذلك. لذلك لبثت صامتة. وبدا كل شيء غريباً جداً.

قالت السيدة مدلوك: «حسناً، ما رأيك بذلك؟».

أجابت ماري: «لا شيء».

دفع هذا الجواب السيدة مدلوك إلى الضحك، فقالت: «إيه! أنت كامرأة عجوز صغيرة. ألا تشعرين بالاهتمام؟».

'No', said Mary again. Her father and mother had never talked to her about anything.

'Oh', said Mrs Medlock, and she was silent. Then she began again: 'Do you know that you're going to a very strange place?'.

Mary did not answer, and Mrs Medlock was surprised because the child was not interested in where she was going to live.

'The house is six hundred years old, and it's near the moor', she went on. 'There are a hundred rooms, but most of them are shut up and there are big gardens round the house, and trees, and —' she stopped and then she said, 'But there's nothing more'.

Mary was always interested in new things, but she did not want people to know that she was interested, so she sat still. It all sounded so strange.

'Well', said Mrs Medlock. 'What do you think of it?'.

'Nothing', Mary answered.

This made Mrs Medlock laugh. 'Eh!' she said. 'You're like a little old woman. Don't you care?'.

قالت ماري: «ليس مهماً أن أشعر بالاهتمام أم لا».

قالت السيدة مدلوك: «أنتِ على حق. إن ذلك ليس مهماً. لست أدري لماذا أنتِ آتية إلى ميسلثويت مانور، لكنني متأكدة من أن السيد كرافن لن يكترث لكِ ابداً، فهو لا يكترث لأي إنسان. إنه رجل غريب الأطوار، وهو أحدب. لقد كان دائماً شاباً حزيناً. لم يشعر بالسعادة إلا حين تزوج».

تطلعت ماري إلى السيدة مدلوك بانتباه. أصابتها الدهشة حين فكرت بزواج الأحدب. أحست السيدة مدلوك بالفرح لأن الطفلة بدت أخيراً مهتمة بشيء ما.

قالت: «كانت زوجته امرأة جميلة طيبة أحبها أكثر من أي شيء في العالم. قال بعض الناس أنها تزوجته لأنه ثري، لكنني أعلم أنها لم تكن كذلك. وحين توفيت ـ».

سألت ماري وقد شعرت فجأة بالأسف من أجل السيد كرافن: «أوه! هل توفيت؟».

أجابت السيدة مدلوك: «أجل، توفيت. وهو الآن غريب الأطوار كسابق عهده. إنه بعيد معظم الوقت؛ وحين يكون في ميسلثويت مانور، يقيم في جزء من المنزل ولا يراه سوى خادمه».

'It isn't important whether I care or not', said Mary.

'You're right', said Mrs Medlock. 'It isn't important. I don't know why you're coming to Misselthwaite Manor, but I'm sure that Mr Craven isn't going to take any notice of you. He never takes any notice of anyone. He's a strange man, and he's a hunchback. He was always a sad young man. He was never happy until he was married'.

Mary looked at Mrs Medlock carefully. She was surprised to think of a hunchback being married. Mrs Medlock was pleased that at last the child seemed to be interested in something.

'His wife was a sweet, pretty woman', she said. 'He loved her more than anything in the world. Some people said that she married him because he was rich; but I know that she didn't. When she died —'

'Oh! Did she die?' Mary asked. Suddenly she felt sorry for Mr Craven.

'Yes, she died', Mrs Medlock answered. 'And of the time; and when he is at Misselthwaite Manor, he stays in one part of the house and only his servant sees him'.

It sounded like a story, and it made Mary feel sad: a house with a hundred rooms — near a moor (and Mary did not know what a moor was) — a man who was a hunchback and who did not like people.

Mary looked out of the window again. It was raining. She watched the rain until she went to sleep.

بدا ذلك وكأنه رواية أحزنت ماري: منزل بمئة غرفة قرب البراري (وماري لم تكن تعلم ما هي البراري) - رجل أحدب لا يحب الناس.

نظرت ماري عبر النافذة ثانية. كانت السماء تمطر. راقبت المطر حتى استغرقت في النوم.

الفصل الثالث

الريف الفسيح

نامت ماري لفترة طويلة. وقد حلَّ الظلام حين أفاقت.

هتفت السيدة مدلوك: «أفيقي! هنا سنتوقف. بسرعة! ما زالت أمامنا مسافة طويلة نقطعها للوصول إلى المزرعة».

كانت السماء ما تزال تمطر. أفاقت ماري تماماً. أرادت أن تشاهد المكان الغريب الذي أخبرتها السيدة مدلوك عنه.

سألت فجأة: «ما هي البراري؟».

أجابت السيدة مدلوك: «أنظري من النافذة بعد عشر دقائق وستريتها. علينا أن نقطع خمسة أميال من البراري، لكنك لن تتمكني من مشاهدة الكثير منها لأنها ليلة حالكة الظلام».

لم تسأل ماري المزيد من الأسئلة. جلست وتطلعت عبر النافذة. مرّا في بادىء الأمر ببلدة صغيرة، ثم خرجا إلى الريف الفسيح حيث لا يوجد سوى الأشجار والحقول. بعد ذلك بدأت

Chapter 3

The Open Country

Mary slept for a long time. It was dark when she woke up.

'Wake up!' cried Mrs Medlock. 'This is where we get out. Quickly! We've still got a long drive to the manor'.

It was still raining. Mary was wide awake now. She wanted to see the strange place which Mrs Medlock had told her about.

'What is a moor?' she asked suddenly.

'Look out of the window in ten minutes' time and you'll see it', Mrs Medlock answered. 'We have to drive five miles across the moor, but you won't see much because it's a dark night'.

Mary did not ask any more questions. She sat and looked out of the window. First, they drove though a small town, and then they were out in the open country, where there were only trees and fields. Then the horses began to climb up a

الجياد تتسلق تلة. لم تعد هناك أشجار أو حقول، ولم تستطع ماري أن ترى سوى القليل في الظلام.

قالت السيدة مدلوك: «نحن الآن في البراري».

أطلقت الريح صوتاً غريباً خافتاً.

فسألت ماري: «إنه ليس البحر، أليس كذلك؟»

أجابت السيدة مدلوك: «كلا، إنه ليس البحر، وليس الحقول، وليس الجبال. هذه أميال وأميال من الأراضي حيث لا ينمو شيء غير الحشائش الخشنة».

قالت ماري: «يبدو وكأنه البحر الآن».

قالت السيدة مدلوك: «ذلك بسبب الرياح. أعتقد أنه مكان حزين، لكن بعض الناس يحبونه. إنه جميل جداً في فصل الربيع حيث تتفتح الأزهار».

سارت العربة بهما عبر الظلام. اتجهت الدرب صعوداً وهبوطاً، فأحست ماري وكأن الرحلة لن تنتهي.

فقالت: «لا أحبها، لا أحبها».

توقفا أخيراً أمام منزل طويل منخفض. لم تستطع ماري أن ترى سوى ضوء واحد في المنزل كله. وفي الداخل، وجدت نفسها في غرفة واسعة مظلمة. بدت صغيرة جداً في معطفها

hill. There were no trees or fields now. Mary could see very little in the darkness.

'We're on the moor now', said Mrs Medlock.

The wind made a strange, low sound.

'It's — it's not the sea, is it?' asked Mary.

'No, it's not', answered Mrs Medlock. 'It isn't the sea and isn't fields, nor is it mountains. It's just miles and miles of land where nothing grows except rough grass'.

'It sounds like the sea now', said Mary.

'That's because of the wind', said Mrs Medlock. 'It's a sad place, I think, but some people like it. It's very pretty in the spring when the flowers are out'.

On and on they drove through the darkness. The road went up and down, and Mary felt that the journey would never end.

'I don't like it', she said. 'I don't like it'.

At last they stopped in front of a long, low house. Mary could see only one light in the whole house. Inside, she found herself in a large, dark room. She looked very small in her

black coat, and she felt very small, too. Then Mrs Medlock took her to her room. They walked for a long time. At last Mrs Medlock said: 'Well, here you are! This room and the next one are yours — and you must stay in them. Remember that!'.

And so Mary began her life at Misselthwaite Manor; and she was rather frightened.

الأسود، كذلك أحست بأنها صغيرة جداً. بعد ذلك رافقتها السيدة مدلوك إلى غرفتها. سارتا لفترة طويلة. وأخيراً قالت السيدة مدلوك: «حسناً، ها قد وصلتِ! إن هذه الغرفة والغرفة المجاورة هما لكِ وعليكِ الإقامة بهما. تذكري ذلك!».

وهكذا بدأت ماري حياتها في ميسلثويت مانور، وكانت خائفة نوعاً ما.

الفصل الرابع

الثوب الأبيض

استيقظت ماري في الصباح التالي حين دخلت إحدى الخادمات غرفتها. أشعلت الفتاة النار، وأخذت ماري تراقبها. ثم بدأت تجول بنظرها حول الغرفة. إنها ليست غرفة أطفال. إنها غريبة جداً ومظلمة. استطاعت أن تشاهد خارج النافذة أميالاً وأميالاً من الأراضي، التي بدت كبحر أزرق ـ أحمر غير متناهٍ.

سألت الخادمة: «وما تلك؟».

قالت الفتاة وهي تبتسم بحنان: «تلك هي البراري، هل تعجبك؟».

قالت ماري: «كلا، بل أكرهها».

أجابت الخادمة: «ذلك لأنكِ لا تعرفينها. أنا أحبها. فهي رائعة الجمال في الربيع والصيف حين تتفتح الأزهار. الهواء منعش والسماء زرقاء والطيور مغردة».

Chapter 4

The White Dress

Mary woke up the next morning when one of the servants came into her room. The girl lit the fire, and Mary watched her. Then she began to look around the room. It was not a child's room. It was very strange and dark. Outside the window she could see miles and miles of land, which looked like an endless red-blue sea.

'What is that?' she asked the servant.

'That's the moor', said the girl, and she smiled kindly. 'Do you like it?'.

'No', said Mary. 'I hate it'.

'That's because you don't know it', the servant girl answered. 'I love it. It's very beautiful in the spring and summer when the flowers are out. The air smells fresh and the sky is blue and the birds sing'.

أدهشت هذه الخادمة، التي كان اسمها مارثا، ماري، إنها ليست كالخادمات في الهند اللواتي لم يتكلمن إلا حين كانت تتحدث إليهن، واللواتي فعلن دائماً ما أرادته.

قالت: «أنتِ خادمة غريبة».

نظرت مارثا إلى ماري، التي كانت ما تزال في الفراش، وضحكت. بدت أنها إنسانة طيبة؛ وكان لها وجه مستدير يرفل بالصحة، وكانت تضحك كثيراً.

قالت: «إيه! أعرف ذلك. لن أكون هنا لو كان للسيد كرافن زوجة. السيدة مدلوك قدمت لي عملاً هنا بدافع الشفقة. هذا منزل غريب. إنه ليس كالمنازل الكبيرة الأخرى».

سألت ماري: «هل ستكونين خادمتي؟».

قالت مارثا: «سأساعدك قليلاً، لكنك لن تحتاجي إليّ كثيراً».

وتابعت ماري: «من سيلبسني؟».

بدت مارثا مندهشة وسألت: «ألا تستطيعين ارتداء ملابسك؟».

قالت ماري بغضب: «كلا، فأنا لم أرتدِ ملابسي بنفسي أبداً في حياتي. ففي الهند كانت خادمتي تُلبسني دائماً».

This servant, whose name was Martha, surprised Mary. She was not like the servants in India, who spoke only when she spoke to them, and who always did what she wanted.

'You are a strange servant', she said.

Martha looked at Mary, who was still in bed, and laughed. She seemed to be a kind person; she had a round, healthy face, and she laughed a great deal.

'Eh! I know that', she said. 'I wouldn't be here if Mr Craven had a wife. Mrs Medlock gave me work here out of kindness. This is a strange house. It's not like other big houses'.

'Are you going to be my servant?' Mary asked.

'I'll help you a bit, but you won't need me much', Martha said.

'Who's going to dress me?' Mary went on.

Martha looked surprised. 'Can't you put your clothes on yourself?' she asked.

'No', said Mary crossly. 'I've never dressed myself in my life. In India my servant always dressed me'.

قالت مارتا: «حسناً، يجب أن تتعلمي ذلك الآن».

غضبت ماري. فهي لم تحب هذه الخادمة التي لن تساعدها. وشعرت فجأة بالوحدة. لم تفهم مارتا ومارتا لم تفهمها. وبدأت تبكي بهدوء.

أحست مارتا بالأسف من أجل الطفلة. فاتجهت صوب السرير وقالت بحنان: «إيه! يجب أن لا تبكي هكذا. يجب أن لا تبكي. تعالي، لقد حان وقت النهوض الآن. سأساعدك على ارتداء ملابسك».

كان صوت مارتا حنوناً للغاية حتى أن ماري توقفت عن البكاء. نهضت من السرير وأحضرت مارتا لها ملابسها. لم تكن الملابس التي كانت ترتديها خلال الرحلة، بل كانت ملابس جديدة.

قالت ماري: «هذه ليست ملابسي، فملابسي سوداء». ثم نظرت إلى الثوب الأبيض والمعطف وأضافت: «هذه أجمل من ملابسي».

قالت مارتا: «إن السيد كراڤن لا يريدك أن ترتدي ملابس سوداء».

قالت ماري: «أكره الأشياء السوداء».

'Well', said Martha, 'you must learn now'.

Mary was very angry now. She did not like this servant who would not help her. And suddenly she felt all alone. She did not understand Martha and Martha did not understand her. She started to cry quietly.

Martha felt sorry for the child. She went over to the bed and said kindly: 'Eh! You mustn't cry like that. You mustn't. Come, it's time to get up now. I'll help you to get dressed'.

Martha's voice was so kind that Mary stopped crying. She got out of bed, and Martha brought her clothes. They were not the clothes which she had had on the journey. They were new.

'Those aren't mine', Mary said. 'Mine are black'. She looked at the white dress and coat and added, 'Those are nicer than mine'.

'Mr Craven doesn't want you to have black clothes', said Martha.

'I hate black things', said Mary.

أخذت مارتا تتحدث بينما كانت ماري ترتدي ملابسها. أصغت ماري ببرود أولاً؛ لكن سرعان ما بدأت تشعر بالاهتمام بما تقوله مارتا عن عائلتها.

قالت: «نحن إثنا عشر، ووالدي لديه القليل من المال، وهكذا من الصعب أن تجد والدتي ما يكفي من الطعام. لكن الأطفال يلعبون في البراري، وتقول أمي أن أهواء العليل تجعلهم أصحاء كالجياد البرية الصغيرة التي تعيش هناك أيضاً. إن أخي ديكون، الذي يبلغ من العمر إثني عشر عاماً، لديه جواد يدعي أنه له».

سألت ماري: «من أين حصل عليه؟».

«وجده في البراري عندما كان صغيراً، فصادقه. والجواد الصغير يتبعه الآن إلى كل مكان، وهو يركب على ظهره. إن ديكون هو ولد لطيف، والحيوانات تحبه».

كانت ماري ترغب دائماً في اقتناء حيوان خاص بها، فبدأت تشعر بالاهتمام نحو ديكون. وهذه هي المرة الأولى على الأرجح التي تهتم فيها بأي شخص غير نفسها.

بعد ذلك دخلت هي ومارتا إلى الغرفة المجاورة، حيث كانت وجبة طعام بالانتظار.

While Mary put on her clothes, Martha talked. At first Mary listened coldly; but soon she began to be interested in what Martha was saying about her family.

'There are twelve of us', she said. 'And my father has very little money. So it's hard for my mother to find enough food. But the children play on the moor, and mother says that the fresh air makes them healthy, like the little wild horses which live there, too. My brother Dickon, who's twelve years old, has a horse that he calls his own'.

'Where did he get it?' Mary asked.

'He found it on the moor when it was a baby, and he made friends with it. Now the little horse follows him everywhere, and he rides on its back. Dickon is a kind boy, and animals like him'.

Mary had always wanted an animal of her own and she began to be interested in Dickon. This was perhaps the first time she had ever been interested in anyone except herself.

Then she and Martha went into the next room, where a meal was waiting.

قالت: «لا أريد تناول أي طعام».

قالت مارتا وقد أخذتها الدهشة: «لكنه جيد جداً. لو أن أشقائي وشقيقاتي هنا لما بقي أي طعام على هذه المائدة خلال خمس دقائق».

سألت ماري ببرود: «لماذا؟».

«لأنهم لم يحصلوا على طعام كافٍ في حياتهم. إنهم دائماً جائعون».

قالت ماري: «لم أكن أبداً جائعة، لذلك لست أعرف كيف هو الجوع».

قالت مارتا: «حسناً ـ ربما ينبغي أن تجربي ذلك!».

قالت ماري: «لماذا لا تأخذين الطعام إلى عائلتك؟».

قالت مارتا بغضب: «إنه ليس لي، كما لا يمكنني الذهاب إلى البيت اليوم. يجب أن أعمل. أستطيع الذهاب إلى البيت مرة في الشهر فقط».

تناولت ماري أخيراً القليل من الطعام.

قالت مارتا: «أخرجي الآن والعبي في الحدائق. فهذا سيكون

'I don't want any food', she said.

'But it's very good', said Martha, who was surprised. 'If my brothers and sisters were here, there wouldn't be any food on that table in five minutes' time'.

'Why?' asked Mary coldly.

'Because they've never had enough food in their lives. They're always hungry'.

'I've never been hungry, so I don't know what it's like', Mary said.

'Well —' said Martha, 'perhaps you ought to try it!'.

'Why don't you take the food to your family?' Mary said.

'It's not mine', said Martha crossly. 'And I can't go home today. I have to work. I can only go home once a month'.

At last Mary ate a little food.

'Now go outside and play in the gardens',

جيداً لك، وربما سترغبين في تناول طعامك بعد خروجك إلى الهواء المنعش».

ذهبت ماري إلى النافذة. إنه الشتاء، ويبدو الطقس بارداً جداً في الخارج.

قالت: «إن الطقس بارد جداً».

أجابت مارثا: «حسناً، إن لم تذهبي إلى الخارج، ينبغي أن تبقي هنا؛ وليس هناك ما تفعلينه هنا».

نظرت ماري حولها. إن هذا صحيح. ربما عليها أن تخرج وتشاهد الحدائق.

سألت: «من سيذهب معي؟».

قالت مارثا: «لا أحد. يجب أن تتعلمي أن تلعبي بمفردك. إن ديكون يخرج إلى البراري بمفرده».

حين سمعت ماري عن ديكون، فكرت بالخروج إلى الحدائق. وقد أرشدتها مارثا إلى الطريق.

قالت: «إن ذهبت من تلك الناحية، تصلين إلى الحدائق». توقفت ثم تابعت: «إن إحدى الحدائق مغلقة. ولم يدخلها أحد منذ عشر سنوات».

سألت ماري وقد شعرت بالاهتمام ثانية: «لماذا؟».

said Martha. 'It'll be good for you, and perhaps you'll want your food after you've been in the fresh air'.

Mary went to the window. It was winter, and it looked very cold outside.

'It's too cold', she said.

'Well, if you don't go outside, you'll have to stay here; and there's nothing for you to do here', Martha answered.

Mary looked around. It was true. Perhaps she would go outside and see the gardens.

'Who will go with me?' she asked.

'No one', said Martha. 'You must learn to play alone. Dickon goes out on to the moor alone'.

When Mary heard about Dickon, she thought that she would go out into the gardens. Martha showed her the way.

'If you go round that way', she said, 'you'll come to the gardens'. She stopped and then she went on: 'One of the gardens is shut up. No one has been inside it for ten years'.

'Why?' asked Mary, interested again.

'Mr Craven shut it ten years ago, when his wife died. He won't let anyone go into it. It was his wife's garden. He shut the door and hid the key. But I must go now. Mrs Medlock wants me'.

ولقد أغلقها السيد كرافن منذ عشر سنوات عندما توفيت زوجته، وهو لن يسمح لأحد بالدخول إليها. كانت حديقة زوجته. أغلق الباب وخبأ المفتاح. عليّ الآن أن أذهب. فالسيدة مدلوك بحاجة إليّ».

الفصل الخامس

العصفور الصغير

بعدما ذهبت مارثا، خرجت ماري إلى الحدائق. كانت تفكر بالحديقة التي لم يدخلها أحد منذ عشر سنوات. تساءلت كيف تبدو. فكرت بالحديقة السرية كثيراً لأن ليس لديها ما تقوم به. رغبت كثيراً في رؤيتها. لماذا أغلقها السيد كرافن وأخفى المفتاح؟ لقد أحب زوجته، فلماذا إذن كره حديقتها؟ أرادت أن ترى السيد كرافن، لكنها أدركت أنه لن يحبها.

فكرت: «لن يحبني الناس أبداً، وأنا لن أحب الناس».

إن الحديقة التي كانت موجودة فيها ليست الحديقة المقفلة بالتأكيد. لم تفكر أن هذه الحديقة جميلة جداً، لأن ما من شيء ينمو فيها ـ سوى القليل من الأشجار. لكن ربما هي أكثر جمالاً في الصيف.

سارت ماري عبر باب إلى حديقة أخرى شبيهة بالحديقة

Chapter 5

The Little Bird

After Martha had gone, Mary went into the gardens. She was thinking about the garden which no one had been into for ten years. She wondered what it looked like. She thought about the secret garden a great deal because she had nothing to do. She wanted very much to see it. Why had Mr Craven shut it up and hidden the key? He had loved his wife, so why did he hate her garden? She wanted to see Mr Craven, but she knew that he would not like her.

'People never like me, and I never like people', she thought.

The garden she was in now was certainly not the one which was shut up. She did not think that this garden was very pretty, because there was nothing growing in it — only a few trees. But perhaps it was nicer in the summer.

Mary walked through a door into another gar-

الأولى. كان هنالك حائط مرتفع أمامها عند طرف الحديقة الثانية هذه. بحثت عن باب في الحائط، لكنها لم تستطع أن تجده. لم تفكر في أن الحدائق تنتهي هناك، لأنها استطاعت أن ترى أشجاراً فوق الحائط.

كانت ما تزال تفكر بالحديقة السرية التي أُغلقت منذ عشر سنوات عندما رأت عصفوراً صغيراً ذا ريش أحمر لامع يجثم على إحدى الأشجار في الجانب الآخر من الحائط. شرع يغرد فجأة ـ وبدا كأنه يناديها. وقد جعلها تغريده تشعر بأنها سعيدة جداً. كانت تشعر بالوحدة، فجعلها هذا العصفور تشعر بتحسن كبير. ضحكت تقريباً، وأحبته.

فكرت: «لعلّه يعيش في الحديقة السرية، ويعرف كل شيء عنها».

عادت إلى الحديقة الأولى ووجدت رجلاً عجوزاً هناك. كان يعمل. توقفت بالقرب منه، لكنه لم ينتبه إليها. بدا وجهه متجهماً، ولم يظهر أنه قد ابتهج برؤيتها. كذلك لم يظهر أنها قد ابتهجت برؤيته.

سألته: «ما هذا المكان؟».

أجاب بغضب: «إحدى حدائق المطبخ».

den, which was the same as the first one. There was a high wall in front of her at the end of this second garden. She looked for a door in the wall, but she could not find one. She did not think that the gardens ended there, because she could see trees above the wall.

She was still thinking about the secret garden which had been shut up for ten years, when she saw a little bird with some bright red feathers sitting in one of the trees on the other side of the wall. Suddenly he started to sing — it almost seemed that he was calling to her. His singing made her feel very happy. She was feeling all alone and the little bird made her feel much better. She almost laughed. She liked him.

'Perhaps he lives in the secret garden, and knows all about it', she thought.

She walked back into the first garden and found an old man there. He was working. She stood near him, but he did not take any notice of her. His face looked cross, and he did not seem to be pleased to see her. But then she did not seem to be pleased to see him.

'What is this place?' she asked him.

'One of the kitchen gardens', he answered crossly.

سألت وهي تنظر من خلال الباب إلى الحديقة الثانية: «وما هذه؟».

أجاب بمزيد من الغضب هذه المرة: «حديقة مطبخ أخرى».

تابعت: «هل أستطيع الدخول إلى الحديقة الأخيرة؟».

توقف الرجل العجوز عن العمل وسأل بسرعة: «وأية حديقة؟».

أجابت ماري بهدوء: «الحديقة ذات الحائط المرتفع. فهنالك أشجار على الجانب الآخر من الحائط، وقد شاهدت عصفوراً صغيراً ذا ريش أحمر في إحداها. وكان يغرد».

ولدهشتها، ضحك الرجل العجوز فجأة. تغير وجهه، ففكرت ماري كم يبدو شخصاً أكثر لطفاً عندما يضحك. ولم يسبق لها أن فكرت بذلك من قبل.

التفت الرجل العجوز نحو حديقة العصفور الصغير وبدأ يطلق صوتاً ناعماً رقيقاً. بعدئذٍ حدث شيء رائع. إذ طار العصفور الصغير وحط على الأرض بالقرب من قدم الرجل العجوز.

سأل الرجل العجوز بهدوء: «أين كنت يا صغيري؟». تحدث إلى العصفور الصغير وكأنه طفل. «لم أرك أبداً اليوم».

'And what is that?' she asked, and she looked through the door into the second garden.

'Another kitchen garden', he answered, more crossly this time.

'Can I go into the last garden?' she went on.

The old man stopped working. 'Which garden?' he asked quickly.

'The one with the high wall', Mary answered quietly. 'There were trees on the other side of the wall, and I saw a little bird with red feathers in one of them. He was singing'.

To her surprise, the old man suddenly laughed. His face changed, and Mary thought how much nicer a person looks when he laughs. She had not thought about it before.

The old man turned towards the little bird's garden, and began to make a soft, kind sound. Then a wonderful thing happened. The little bird flew down and stood on the ground near the old man's foot.

'Where have you been, little one?' the old man asked quietly. He spoke to the little bird as if it were a child. 'I haven't seen you at all today'.

وضع العصفور الصغير رأسه جانباً ونظر إلى الرجل العجوز. كان في غاية الجمال، وجعل ماري تشعر بالسعادة.

سألت: «هل هو دائماً يأتي حينما تصدر ذاك الصوت؟».

«أجل، إنه يفعل».

سألت: «ما هو؟».

«ألا تعرفين؟ إنه أبو الحناء. إنها طيور صغيرة أليفة جداً. إنها وفية كالكلاب تقريباً. إنه يعلم أننا نتحدث عنه الآن. وهو يحب أن يسمع الناس وهم يتحدثون عنه». ثم ضحك الرجل العجوز. وبدا أنه يحب أبا الحناء الصغير كثيراً.

تابع حديثه: «حين كان صغيراً، توفيت أمه، وبقي وحيداً».

أحست ماري بالاستغراب حين سمعت ذلك. اقتربت من أبي الحناء أكثر وقالت بهدوء: «إني وحيدة أيضاً».

نظر الرجل العجوز إليها وسألها: «هل أنت الفتاة الصغيرة الآتية من الهند؟».

أجابت ماري: «نعم».

قال وقد باشر عمله ثانية: «إذن أنا متأكد من أنك وحيدة».

The little bird put his head on one side and looked at the old man. He was so pretty and he made Mary feel happy.

'Does he always come when you make that sound?' she asked.

'Yes, he does'.

'What is he?' she asked.

'Don't you know? He's a robin. They're very friendly little birds. They're almost as friendly as dogs. He knows that we're talking about him now. He likes to hear people talk about him'. And the old man laughed. He seemed to like the little robin very much.

He went on: 'When he was a baby, his mother died. He was all alone'.

Mary felt strange when she heard this. She went nearer the robin, and said quietly: 'I'm all alone, too'.

The old man looked at her. 'Are you the little girl from India?' he asked.

'Yes', answered Mary.

'Then I'm sure that you're all alone', he said, and he began to work again.

'What's your name?' Mary asked him.

'Ben Weatherstaff', he answered, and he laughed. 'I'm all alone, too, but not when the robin's with me. He's my only friend'.

'I have no friends', said Mary. 'I've never had any. I've never played with anyone'.

'You and I are the same', Ben went on. 'We don't look nice and friendly, and I don't think that we are!'.

Mary had never heard the truth about herself before. She wondered if she usually looked as cross and unkind as Ben Weatherstaff.

Suddenly the robin began to sing.

'Why is he doing that?' she asked.

'He wants to be your friend', the old man answered.

'My friend?' she asked. 'Do you really want to be my friend?' she asked the robin as if she were talking to a person. Her voice was soft and kind, and Ben Weatherstaff was surprised.

'Why', he cried, 'you said that very nicely. Perhaps you are a real child and not a cross old woman. You sounded just like Dickon then'.

'Do you know Dickon?' Mary asked.

سألته ماري: «ما اسمك؟».

أجاب ضاحكاً: «بن وذيرستاف. إني وحيد أيضاً، لكنني لست كذلك عندما يكون أبو الحناء معي. إنه صديقي الوحيد».

قالت ماري: «ليس لدي أصدقاء، ولم يسبق أن كان لي أصدقاء. لم ألعب مع أحد أبداً».

وتابع بن: «أنا وأنت متشابهان. نحن لا نبدو لطيفين أليفين، ولا أظن أننا كذلك».

لم تسمع ماري بحقيقة نفسها من قبل. تساءلت عما إذا كانت تبدو عادة متجهمة قاسية مثل بن وذيرستاف.

بدأ أبو الحناء يغرد فجأة.

فسألت: «لماذا يفعل ذلك؟».

أجاب الرجل العجوز: «إنه يريد أن يكون صديقك».

تساءلت: «صديقي؟» ثم سألت أبو الحناء وكأنها تتحدث إلى شخص ما: «هل حقاً تريد أن تكون صديقي؟». كان صوتها ناعماً حنوناً، فاندهش بن وذيرستاف.

هتف: «آه، لقد قلت ذلك برقة بالغة. ربما أنت طفلة حقيقية وليس امرأة عجوزاً نكدة. لقد بدوت مثل ديكون».

سألت ماري: «هل تعرف ديكون؟».

'Of course. Everyone knows Dickon Sowerby'.

Mary wanted to ask Ben Weatherstaff more questions about Dickon and the robin, but suddenly the robin flew away.

'He has flown over the wall', said Mary. 'He has flown into the garden which hasn't a door. I want to see that garden so much. There must be a door'.

'There was a door ten years ago, but there isn't one now, and that's that', Ben answered, and he sounded cross again. 'Now go away. I must work'. And quite suddenly, he walked away.

«طبعاً. إن كل إنسان يعرف ديكون سوربي».

رغبت ماري في أن تسأل بن وذيرستاف مزيداً من الأسئلة عن ديكون وأبي الحناء، لكن أبا الحناء طار بعيداً فجأة.

قالت ماري: «لقد طار فوق الحائط. طار إلى الحديقة التي لا باب لها. أود أن أرى تلك الحديقة. لا بد من وجود باب».

أجاب بن وقد بدا غاضباً ثانية: «كان هنالك باب منذ عشر سنوات، لكن لا يوجد أي باب الآن، هذا كل ما في الأمر. ابتعدي الآن. عليّ أن أعمل». ثم ابتعد فجأة.

الفصل السادس

صرخة في الليل

كانت الأيام متشابهة في بداية إقامة ماري في ميسلثويت مانور. ففي كل صباح عندما تستيقظ كانت مارتا توقد النار، وكانت وجبة الطعام تنتظرها في الغرفة المجاورة. بعد ذلك كانت تخرج إلى الحدائق لأن ليس لديها ما تقوم به في المنزل.

وذات صباح حين استيقظت، شعرت بالجوع. وعرفت أخيراً كيف هو الشعور بالجوع. ولدهشتها، تناولت كل طعامها.

قالت لمارتا: «إنني بخير اليوم».

قالت مارتا: «إنك جائعة بسبب الهواء النقي من البراري، وسرعان ما تصبحين بصحة جيدة حقاً».

قالت ماري: «لكن ليس لدي ما ألعب به في الحدائق».

صاحت مارتا: «لا شيء تلعبين به! إن أشقائي وشقيقاتي يلعبون بأي شيء يجدونه. إنهم يركضون وينظرون إلى الأشياء».

Chapter 6

A Cry in The Night

At the beginning of Mary's stay at Misselthwaite Manor, every day was the same. Each morning when she woke up Martha was lighting the fire, and a meal was waiting in the next room. Later she went outside into the gardens because there was nothing to do inside the house.

One morning when she woke up, she felt hungry. At last she knew what it felt like. To her surprise, she ate all her food.

'I'm good today', she said to Martha.

'You're hungry because of the fresh air from the moor', Martha said. 'Soon you'll be really healthy'.

'But I have nothing to play with in the gardens', said Mary.

'Nothing to play with!' cried Martha. 'My brothers and sisters play with whatever they can find. They just run about and look at things'.

وذلك ما فعلته ماري .

ذهبت إلى المكان الذي رأت فيه أبا الحناء لأول مرة. وقد نما الكثير من النباتات الداكنة بمحاذاة الحائط. وذات يوم كانت ماري تتساءل لماذا يوجد الكثير من النباتات هناك عندما سمعت تغريد أبي الحناء. كان يجثم على أعلى الحائط ينظر إليها وقد أمال رأسه جانباً.

هتفت ماري: «أهذا أنت ـ أهذا أنت؟». تحدثت إليه وكأنما هو إنسان يستطيع أن يجاوبها. وبالفعل أجابها ـ إذ غرد. أحست ماري بأنها تدرك ما يقوله: «صباح الخير! أليس النسيم لطيفاً؟ أليست الشمس لطيفة؟ أليس كل شيء لطيفاً؟ تعالي! تعالي!».

وبدأت ماري تضحك، ثم هتفت وحاولت أن تغني أيضاً: «أحبك! أحبك!». طار فجأة وحط على شجرة في الجانب الآخر من الحائط. تذكرت ماري أن الشجرة في الحديقة السرية. وتمنت لو تستطيع التحليق فوق الحائط لترى الحديقة.

بقيت ماري في الخارج طوال النهار، وفكرت بالحديقة كثيراً. في تلك الأمسية، حين جلست لتناول الطعام، أحست بالجوع والتعب. وبعد العشاء، جلست قبالة النار وجلست مارثا إلى

And that is what Mary did.

She went to the place where she had first seen the robin. A lot of dark green plants grew there by the wall. One day Mary was wondering why there were so many plants there when suddenly she heard the robin singing. He was sitting on the top of the wall, and he looked down at her, with his little head on one side.

'Oh!' cried Mary. 'Is it you — is it you?' She spoke to him as if he were a person who could answer her. And he did answer her — he sang. Mary felt that she knew what he was saying: 'Good morning! Isn't the breeze nice? Isn't the sun nice? Isn't everything nice? Come on! Come on!'.

And Mary began to laugh. 'I like you! I like you!' she cried and she tried to sing, too. He flew away suddenly and sat in a tree on the other side of the wall. Mary remembered that the tree was in the secret garden. She wished that she could fly over the wall and see the garden.

Mary stayed outside all day, and she thought about the garden a great deal. That evening, when she sat down to eat, she felt hungry and tired. After dinner, she sat in front of the fire,

جانبها. وأخيراً سألت ماري سؤالاً تمنت أن تسأله منذ زمن بعيد:

«لماذا يكره السيد كرافن الحديقة؟».

فسألت مارتا: «هل ما زلتِ تفكرين في الحديقة؟ كنت أعلم أنكِ ستفعلين ذلك. كنت مثلكِ حينما سمعت بها للمرة الأولى».

سألت ماري ثانية: «ولكن لماذا يكرهها؟».

لم تجب مارتا في البداية، لكنها بعد ذلك أخبرت ماري بكل ما تعرفه.

قالت: «تذكري هذا، لقد قالت السيدة مدلوك أننا لا ينبغي أن نتحدث عنها، لذلك لا تخبري أحداً بأنني أخبرتك».

قالت ماري أنها لن تخبر أحداً، فتابعت مارتا: «كانت الحديقة للسيدة كرافن. أنشأتها حين تزوجا، وأحبتها كثيراً. اعتنت هي والسيد كرافن بها، ولم يدخلها عمال الحدائق أبداً. كانت هناك شجرة في الحديقة اعتادت السيدة كرافن أن تجلس فوقها. وذات يوم، انكسر فرع من الشجرة ووقعت. أصيبت بأضرار بالغة، ولاقت حتفها في اليوم التالي. حزن السيد كرافن كثيراً حتى أن الأطباء ظنوا أنه سيموت أيضاً، لكنه لم يمت. إنه حزين منذ ذلك الوقت، ذاك الرجل المسكين. وها أنت قد عرفت الآن لماذا يكره الحديقة ولا يدخلها أبداً».

and Martha sat down beside her. At last Mary asked a question which she had wanted to ask for a long time.

'Why does Mr Craven hate the garden?'.

'Are you still thinking about that garden?', Martha asked. 'I knew you would. I was the same when I first heard about it'.

'But why does he hate it?' Mary asked again.

At first Martha did not answer, but then she told Mary everything that she knew.

'Now remember this', she began, 'Mrs Medlock said that we mustn't talk about it; so don't tell anyone that I told you'.

Mary said that she would not tell, so Martha went on: 'It was Mrs Craven's garden. She made it when they were first married, and she loved it very much. She and Mr Craven took care of it themselves, and the gardeners never went into it. There was a tree in the garden where Mrs Craven used to sit. One day part of the tree broke and she fell. She was very badly hurt, and the next day she died. Mr Craven was so sad that the doctors thought that he would die too; but he didn't. He has been sad ever since, poor man. There — now you know why he hates the garden and never goes into it'.

لم تسأل ماري مزيداً من الأسئلة. شعرت بالأسف الشديد نحو السيد كرافن. كانت الريح في الخارج تحدث ضجيجاً في البراري، فشعرت ماري بالفرح لأنها داخل المنزل. وفجأة سمعت ضجيجاً آخر. بدا وكأنه مشابه لضجيج الريح، لكنه في داخل المنزل. بدا وكأنه طفل يبكي من بعيد.

فسألت مارثا: «هل تسمعين أحداً يبكي؟».

أجابت مارثا بسرعة: «إنها الريح فقط».

ثم عاد البكاء ثانية، وأغلق باب في مكان ما من المنزل.

قالت ماري: «هناك شخص ما يبكي. لقد أخبرتك بذلك! وهو طفل».

أجابت مارثا هذه المرة بغضب: «إنها الريح أو إحدى الخادمات اللواتي عانين الصداع طوال النهار».

Mary did not ask any more questions. She felt very sorry for Mr Craven. Outside on the moor the wind was making a noise, and Mary was glad that she was inside the house. Suddenly, she heard another noise. It sounded almost the same as the wind, but it was inside the house. It sounded like a child crying far away.

'Can you hear someone crying? she asked Martha.

'No', Martha answered quickly. 'It's only the wind'.

Then the crying came again, and somewhere in the house a door closed.

'There!' said Mary. 'Someone is crying. I told you so! And it's a child'.

This time Martha answered crossly. 'It was the wind or one of the servants who has had a headache all day'.

الفصل السابع

عائلة من الفئران

كانت تمطر في اليوم التالي، ولم تستطع ماري أن تشاهد البراري المترامية خارج النافذة.

قالت لمارثا: «ماذا سأفعل اليوم؟ لا أستطيع الخروج إلى الحدائق، وليس هناك ما أقوم به هنا».

سألت مارثا: «هل تجيدين القراءة؟».

أجابت ماري: «نعم».

قالت مارثا: «حسناً، لماذا لا تقرئين؟».

أجابت ماري: «ليست لدي أية كتب».

وتابعت مارثا: «ربما سمحت لك السيدة مدلوك بالدخول إلى الغرفة حيث يحتفظ السيد كرافن بكتبه».

لم تسأل ماري أين هي هذه الغرفة. أرادت أن تجدها بنفسها، وهكذا، بعد أن ذهبت مارثا، فتحت باب غرفتها

Chapter 7

A Family of Mice

The next day it was raining, and Mary could not see the moor outside the window.

'What am I going to do today?' she asked Martha. 'I can't go out into the gardens and there is nothing to do here'.

'Can you read?' Martha asked.

'Yes', answered Mary.

'Well, why don't you read?' Martha said.

'I haven't any books', Mary answered.

'Perhaps Mrs Medlock will let you go into the room where Mr Craven keeps his books' Martha went on.

Mary did not ask where this room was. She wanted to find it by herself. And so, after Martha had gone, she opened the door of her

ودخلت الممر لتبحث عن كتب السيد كرافن. لم تكن تبالي في الحقيقة إن وجدت الغرفة أم لم تجدها، لكنها رغبت في أن ترى بعضاً من الغرف المائة التي حدثتها عنها السيدة مدلوك أثناء الرحلة في القطار.

مشت ماري مسافة طويلة في ذلك الصباح. كانت هنالك ممرات كثيرة في المنزل، والكثير الكثير من الأبواب. أحست بالغرابة وهي تسير عبرها. وأخيراً، فتحت أحد الأبواب في الطابق الثاني. كان في الداخل غرفة نوم كبيرة. بعد ذلك فتحت المزيد والمزيد من الأبواب إلى أن بدأت تفكر أنها دخلت إلى كل غرفة في المنزل. كانت الكائنات الحية الوحيدة التي شاهدتها خلال الصباح كله عائلة من الفئران.

أضلت طريقها مرتين أو ثلاث مرات حين حاولت أن تجد غرفتها ثانية. أخيراً وصلت إلى طابقها، لكنها ظلت لا تستطيع أن تجد غرفتها.

فكرت: «كم هو هادئ هنا!».

في تلك اللحظة سمعت صوتاً ـ الصوت ذاته الذي سمعته في الليلة الماضية.

فكرت: «إنه أقرب مما كان في الليلة الماضية».

room, and went into the passage to look for Mr Craven's books. She did not really mind whether she found the room or not; but she wanted to see inside some of the hundred rooms which Mrs Medlock had told her about during the train journey.

Mary walked a long way that morning. There were many passages in the house, and many, many doors. She felt very strange as she walked past them. At last, on the second floor, she opened one of the doors. Inside was a big bedroom. After that, she opened more and more doors, until she began to think that she had been into every room in the house. The only living things which she saw during the whole morning were a family of mice.

She lost her way two or three times when she tried to find her own room again. At last she reached her own floor, but she still could not find her own room.

'How quiet it is!' she thought.

Just then, however, she heard a sound — the same sound that she had heard the night before.

'It's nearer than it was last night', she thought.

فُتح باب فجأة، وكانت السيدة مدلوك هناك. كانت غاضبة جداً حين رأت ماري.

فصرخت: «ماذا تفعلين هنا؟ ألم أخبرك بأن تلزمي غرفتك؟».

اجابت ماري: «لقد أخطأتُ. اعتقدت أنني سمعت شخصاً ما يبكي».

وأحست بأنها حقاً تكره السيدة مدلوك.

قالت السيدة مدلوك: «أنتِ طبعاً لم تسمعي أحداً يبكي. عودي إلى غرفتك في الحال وإلا ضربتك ضرباً مبرحاً». ثم سحبت ماري عل طول الممر إلى غرفتها.

قالت: «ابقي هناك الآن. إن السيد كرافن على حق. أنتِ بحاجة إلى معلم. لا وقت لدي للعناية بطفلة».

عندما ذهبت، جلست ماري قبالة النار. لم تبكِ، لكنها كانت غاضبة جداً وحزينة في الوقت نفسه.

Suddenly a door opened, and there was Mrs Medlock. She was very angry when she saw Mary.

'What are you doing here?' she shouted. 'Didn't I tell you to stay in your own room?'

'I made a mistake', Mary answered. 'I thought that I heard someone crying'.

She really hated Mrs Meldlock now.

'Of course you didn't hear anyone crying', Mrs Medlock said. 'Go back to your room at once, or I'll hit you hard'. And she pulled Mary along the passage back to her room.

'Now stay there', she said. 'Mr Craven was right. You need a teacher. I've no time to take care of a child'.

When she had gone, Mary sat down in front of the fire. She did not cry, but she was very angry and sad at the same time.

الفصل الثامن

الربيع آتٍ

بعد يومين، أفاقت ماري في الصباح وجلست في سريرها ثم نادت مارثا: «انظري إلى البراري! انظري إلى البراري!».

خلال الليل، انقشعت الغيوم وولّى المطر، وغدت السماء زرقاء داكنة. كذلك تغيرت البراري وأصبحت زرقاء مريحة للنظر، وليس مجرد فراغ مظلم لا متناهٍ مثلما كانت من قبل.

قالت مارثا: «أجل، إن الربيع آتٍ».

قالت ماري: «اعتقدت أنها تمطر دائماً في إنكلترا».

ضحكت مارثا: «أوه، كلا، طبعاً إنها لا تمطر دائماً. إن يوركشاير هي أحياناً أكثر مكان مغمور بأشعة الشمس في الأرض. لقد أخبرتك بأنك ستحبين البراري أكثر حين تتعرفين إليها جيداً».

Chapter 8

Spring is Coming

Two days later, when Mary woke up in the morning, she sat up in bed and called to Martha: 'Look at the moor! Look at the moor!'.

Durning the night the clouds and the rain had gone away, and now the sky was a deep, deep blue. The moor had changed, too. It was a soft blue now, not the dark endless space which it had been before.

'Yes', said Martha. 'Spring is coming'.

'I thought that it always rained in England', said Mary.

'Oh no, of course it doesn't', laughed Martha. 'Yorkshire's the sunniest place on earth sometimes. I told you that you would like the moor when you knew it better'.

سألت ماري بهدوء: «هل أستطيع الخروج إليها؟».

قالت مارثا: «لست أدري. البراري مكان شاسع. هل يمكنك السير خمسة أميال إلى بيتنا؟».

قالت ماري: «لست أدري. لكنني أحب كثيراً أن أرى بيتك».

قالت مارثا: «سوف أسأل والدتي، فهي تعلم دائماً ما ينبغي فعله. إن السيدة مدلوك تحب أمي، وربما استطاعت أمي أن تطلب منها ذلك. ليس عليّ أن أعمل اليوم، لذلك أنا ذاهبة إلى البيت».

قالت ماري: «أحب والدتك مع أنني لم أقابلها بعد. وأحب ديكون أيضاً».

قالت مارثا: «أتساءل عما سيفكر به ديكون حين يراك».

قالت ماري: «لن يحبني. لا أحد يفعل ذلك».

بدت مارثا مستغرقة في التفكير، ثم قالت: «ولكن هل أنتِ تحبين نفسك يا ماري؟».

فكرت ماري ثم أجابت: «حسناً ـ لا، ليس حقاً ـ لكنني لم أفكر بذلك من قبل».

'Could I ever go out there?' Mary asked quietly.

'I don't know', said Martha. 'The moor's a big place. Could you walk five miles to our house?'.

'I don't know, but I'd like to see your house very much', said Mary.

'I'll ask my mother about it', said Martha. 'She always knows what to do. Mrs Medlock likes mother, so perhaps mother could ask her. I don't have to work today, so I'm going home'.

'I like your mother', Mary said, 'although I've never met her. And I like Dickon, too'.

'I wonder what Dickon would think when he sees you?' Martha said.

'He wouldn't like me', said Mary .

Martha looked thoughtful, and then she said: 'But do you like yourself, Mary?'.

Mary thought, and then she answered: 'Well — no, not really — but I've never thought of that before'.

ضحكت مارثا. «قالت أمي ذلك لي ذات مرة حين كنت أنطق بكلام غير لطيف عن الناس».

بعدئذٍ ذهبت مارثا إلى البيت لترى عائلتها. أحست ماري بالوحدة حين علمت أن مارثا قد ذهبت. خرجت إلى الحدائق وأخذت تركض وتركض. ثم ما لبثت أن شعرت بالتحسن. فأشعة الشمس جعلت كل مكان يبدو أكثر جمالاً. دخلت حديقة المطبخ الأولى، فوجدت بن ويذرستاف هناك مع عاملي جنائن. وقد بدا أيضاً أكثر سعادة بسبب الشمس المشرقة، ولأول مرة تحدث إليها قبل أن تتحدث إليه.

سأل: «إن الربيع آتٍ، ألا تستطيعين أن تستشميه؟».

اعتقدت ماري أنها تفعل، فقالت: «أستطيع أن أستشم شيئاً ما لطيفاً ومنعشاً».

قال بن: «هوذا الربيع في الأرض. إنه يجعل كل شيء ينمو. سرعان ما ترين نقاطاً خضراء صغيرة تنبثق من الأرض».

قالت ماري: «إنه ليس كما في الهند. ففي الهند كل شيء حار ورطب إثر المطر. أعتقد أن النباتات تنمو هنالك خلال ليلة واحدة».

«هذه النباتات لن تنمو خلال ليلة واحدة. ينبغي أن تنتظريها وتراقبيها بعناية».

Martha laughed. 'Mother said that to me once, when I was saying unkind things about people'.

Later Martha went home to see her family. Mary felt very alone when she knew that Martha had gone. She went out into the gardens and ran and ran. Then she began to feel better. The sunshine made everywhere look nicer. She went into the first kitchen garden and she found Ben Weatherstaff there and two other gardeners. Ben seemed to be happier because of the sunshine, too. For the first time he spoke to her before she spoke to him.

'Spring's coming. Can you smell it?' he asked.

Mary thought that she could. 'I can smell something nice and fresh', she said.

'That's the spring in the earth', Ben said.'It's making things grow. Soon you'll see the little green points coming up out of the earth'.

'It's not like India', said Mary. 'In India everything is hot and wet after the rain. I think that the plants there grow in one night'.

'These plants won't grow in one night. You must wait for them and watch carefully'.

قالت ماري: «أوه، سأفعل».

وسرعان ما سمعت أبا الحناء. إنه أيضاً سعيدجداً هذا الصباح.

مشى بالقرب من قدمي ماري.

فسألته: «هل تتذكرني؟».

صاح بن وذيرستاف بغضب: «يتذكرك؟ هو بالطبع يذكرك! إنه يعرف كل شيء في هذه الحديقة. إنه لم يشاهد فتاة صغيرة من قبل، وهو يريد أن يعرف المزيد عنك».

سألت ماري: «هل تنبت الأشياء في حديقته؟».

سأل بن بغضب: «وأية حديقة؟».

«تلك التي يعيش فيها. هل الأزهار ميتة هناك؟» أرادت ماري أن تعرف بلهفة.

قال بن: «اسأليه»، ثم نظر إلى أبي الحناء. «إنه الوحيد الذي يعرف ذلك».

فكرت ماري أن العشر سنوات وقت طويل. فهي وُلدت منذ عشر سنوات. ابتعدت ببطء وهي تفكر بأنها تحب الحديقة السرية

'Oh, I will', said Mary.

Soon she heard the robin. He, too, was very happy this morning.

He walked about near Mary's feet.

'Do you remember me?' she asked him.

'Remember you!' cried Ben Weatherstaff almost crossly. 'Of course he remembers you! He knows everything in this garden. He's never seen a little girl before, and he wants to know more about you'.

'Are things growing in his garden?' Mary asked.

'What garden?' Ben asked angrily.

'The one where he lives. Are the flowers there dead?' Mary wanted to know so much.

'Ask him', said Ben, and he looked down at the robin. 'He's the only one who knows'.

Ten years was a long time, Mary thought. She was born ten years ago. She walked away slowly. She was thinking that she liked the secret garden in the same way that she liked the

بالطريقة ذاتها التي أحبت بها أبا الحناء وديكون ووالدة مارثا. ذهبت تتمشى بمحاذاة الحائط حيث رأت أبا الحناء أول مرة. وبعد ذلك حدث أغرب شيء بفضل أبي الحناء.

كان يقف بالقرب منها على الأرض بمحاذاة الحائط. ثم تبعها. كانت فرحة جداً حتى أنها هتفت: «أنت تتذكرني فعلاً! أنت تفعل! كم هذا مدهش!» ثم أخذت تتحدث إليه بينما جثم يراقبها. بدا وكأنه يجيبها، فكانت فرحة جداً لأنه سمح لها بالاقتراب منه.

بعد ذلك شاهدت فجأة شيئاً على الأرض بالقرب من أبي الحناء: إنه حلقة معدنية، وعندما طار أبو الحناء إلى شجرة، انحنت لتلقي نظرة عليها. لم تكن مجرد حلقة ـ فهناك مفتاح أيضاً، بدا قديماً للغاية.

وقفت ماري ونظرت إلى المفتاح ثم فكرت: «ربما هو مفتاح الحديقة السرية». وقفت هناك لوقت طويل، لو كان حقاً مفتاح الحديقة السرية، ستكون قادرة على الذهاب إليها متى شاءت ـ لو هي عثرت على الباب. عندئذٍ لن يدري أحد أين هي. أحبت هذه الفكرة كثيراً. ففي الهند لم ترغب أبداً في القيام بأي شيء لأن الطقس دائماً حار جداً؛ لكنها الآن في يوركشاير أرادت أن تقوم بأشياء جديدة.

robin and Dickon and Martha's mother. She went to walk by the wall where she had first seen the robin. And then — the most wonderful thing happened — all because of the robin.

He was standing near her on the earth by the wall. He had followed her. She was so pleased that she cried out: 'You do remember me! You do! How wonderful!' and she talked to him while he sat and watched her. He almost seemed to answer her. She was very happy because he let her come so near him.

Then suddenly she saw something in the earth near the robin: it was a metal ring. When the robin flew up into a tree, she bent down to look at it. And it was not just a ring — there was a key, too. It looked very old.

Mary stood and looked at the key. 'Perhaps it's the key to the secret garden', she thought. She stood there for a long time. If it really was the key to the secret garden, she would be able to go there whenever she liked — if she could find the door. Then nobody would know where she was. She liked this thought very much. In India she had never wanted to do anything because it had always been too hot; but now in Yorkshire, she wanted to do new things.

وضعت المفتاح في جيبها وتمشت صعوداً وهبوطاً بمحاذاة الحائط. بدا الأمر سخيفاً للغاية أن تكون قريبة جداً من الحديقة، وأن تملك المفتاح، وأن لا تعرف أين هو الباب. لكنها احتفظت بالمفتاح كي تكون جاهزة لو هي عثرت على الباب.

She put the key in her pocket, and walked up and down by the wall. It seemed so foolish, to be so near the garden, to have the key, and not to know where the door was. But she kept the key so that she would be ready if she found the door.

الفصل التاسع

حبل القفز

عادت مارثا في الصباح التالي وقالت: «نهضت عند الساعة الرابعة، وكانت البراري في غاية الجمال».

كانت قد أمضت نهاراً رائعاً في البيت. فرحت والدتها والأطفال كثيراً برؤيتها. وفي المساء تحلقت العائلة كلها حول النار، وأخبرتهم مارثا عن الفتاة الصغيرة القادمة من الهند.

قالت مارثا لماري: «أحبوا أن يسمعوا عنكِ. أرادوا أن يعرفوا كل شيء عن الهند. لم أستطع أن أخبرهم بما فيه الكفاية».

قالت ماري: «سأخبرك المزيد عن الهند قبل أن تذهبي إلى بيتك في المرة التالية. وبعدئذٍ يمكنك أن تخبريهم».

قالت مارثا: «أوه، هل تفعلين؟ إنهم سيحبون ذلك يا ماري».

قالت ماري ببطء: «ليست الهند مثل يوركشاير، هل أحبت والدتك وديكون السماع عني؟».

Chapter 9

The Skipping Rope

The next morning Martha was back.

'I got up at four o'clock', she said. 'And the moor was so pretty'.

She had had a wonderful day at home. Her mother and the children had been very pleased to see her. In the evening all the family had sat around the fire; and Martha had told them about the little girl from India.

'They loved to hear about you', Martha told Mary. 'They wanted to know all about India. I couldn't tell them enough'.

'I'll tell you more about India before you go home again', Mary said. 'Then you can tell them'.

'Oh, will you?' Martha said. 'They'd love that, Mary'.

'India is not the same as Yorkshire', Mary said slowly. 'Did your mother and Dickon like to hear about me?'.

أجابت مارتا: «أجل، طبعاً. لكن والدتي حزينة لأنك وحيدة. وقد قالت لي: مارتا، إنه لغريب جداً كونها وحيدة في ذلك المنزل الكبير. يجب أن تعملي على جعل الطفلة سعيدة. فقلت أني سأفعل».

لم تجب ماري على الفور، ثم قالت: «أحب أن أستمع إليك وأنت تتحدثين يا مارتا».

بعدئذٍ خرجت مارتا من الغرفة. وحين عادت ضحكت ثم قالت: «لقد أحضرت لك هدية. إذ بينما كنت في البيت، أتى رجل يبيع الأشياء. لم تكن أمي تنوي شراء أي شيء لأن لا مال لديها، لكن إحدى شقيقاتي رأت أن الرجل يبيع حبالاً للقفز. وهكذا اشترت أمي لك حبل القفز هذا. وقد استعملت المال الذي قدمته لها». ثم أعطت مارتا ماري حبل القفز.

لم يسبق لماري أن رأت حبل قفز من قبل، فسألت بهدوء: «لِمَ هذا؟».

صاحت مارتا: «لِمَ هذا؟ هذا ما يفعلون به! أنظري!».

بدأت تقفز. رأتها ماري تقفز مئات المرات. وحين انتهت مارتا، وقفت ماري وقالت: «إن أمك لطيفة

'Yes, of course they did', Martha answered. 'But mother is sad because you are alone so much. She said to me, 'Now, Martha, it must be very strange being alone in that big house. You must help to make the child happy'. And I said that I would'.

Mary did not answer at once. Then she said: 'I do like to hear you talk, Martha'.

After this, Martha went out of the room. When she came back, she was laughing. 'I've brought you a present', she said. 'While I was at home a man came to the house to sell things. Mother wasn't going to buy anything because she hadn't any money, but one of my sisters saw that the man was selling skipping ropes. And so mother bought you this skipping rope. She used the money which I had given her'. And Martha gave Mary the skipping rope.

Mary had never seen a skipping rope before. 'What's it for?' she asked quietly.

'What's it for?' Martha cried. 'This is what it's for! Watch!'.

And she began to skip. Mary watched her skip a hundred times. When Martha had finished, Mary stood up and said: 'Your mother

للغاية. هل تعتقدين أن باستطاعتي القفز هكذا؟».

قالت مارتا: «جرّبي. لو قفزتِ كل يوم، سوف تستطيعين القفز مئة مرة بسرعة».

وهكذا جرّبت ماري. لم تكن ذراعاها وساقاها قوية جداً في البداية، لكنها أحبت القفز كثيراً حتى أنها لم ترغب في التوقف. ارتدت معطفها كي تخرج. ثم توقفت وقالت: «ذلك كان مالك حقاً يا مارتا. شكراً لكِ».

لعلّ هذه هي المرة الأولى التي تقول ماري فيها شكراً لأي إنسان، فأحست بكثير من الاستغراب. في البداية لم تحب مارتا أبداً، لكنها الآن تحبها كثيراً.

كان حبل القفز شيئاً رائعاً. فأخذت ماري تقفز وتعد، تقفز وتعد، إلى أن أصبح وجهها أحمر. بعد ذلك قفزت في حديقة المطبخ، حيث يعمل بن وذيرستاف ويتحدث إلى أبي الحناء. أرادت أن يرى بن قفزها.

قال حين رآها: «حسناً! لعلّك فتاة صغيرة وليس امرأة عجوزاً».

أخبرته ماري: «لم أقفز من قبل. أستطيع أن أقفز عشرين مرة فقط».

is very kind. Do you think that I'll be able to skip like that?'.

'Try', said Martha. 'If you skip every day, you'll soon be able to skip a hundred times'.

So Mary tried. At first her arms and legs were not very strong, but she liked skipping so much that she did not want to stop. She put on her coat to go outside. Then she stopped and said: 'Martha, that was really your money. Thank you'.

This was perhaps the first time that Mary had ever said thank you to anyone, and she felt very strange. In the beginning she had not liked Martha at all, but now she liked her a great deal.

The skipping rope was a wonderful thing. Mary skipped and counted, and skipped and counted, until her face was quite red. Then she skipped into the kitchen garden, where Ben Weatherstaff was working, and talking to the robin. She wanted Ben to see her skip.

'Well!' he said when he saw her. 'Perhaps you are a little girl and not an old woman!'.

'I've never skipped before', Mary told him. 'I can only skip twenty times'.

قال بن: «استمري، فأنت تفعلين ذلك جيداً. انظري إلى أبي الحناء. إنه يراقبك. لقد تبعك البارحة، وأعتقد أنه سيتبعك ثانية اليوم. فهو يريد أن يعرف ما هو حبل القفز».

وأخذت ماري تقفز مبتعدة إلى الجزء من الحدائق حيث عثرت على المفتاح. ثم رأت أبا الحناء، فضحكت لأنها عرفت أنه تبعها.

قالت له: «لقد أرشدتني إلى المفتاح البارحة، وربما سترشدني إلى الباب اليوم؛ لكنني لا أعتقد أنك تعرف أين هو!».

سمعت الكثير عن السحر حين كانت في الهند، وقالت دائماً أن ما حدث بعد ذلك كان سحراً. كانت تقف بالقرب من الحائط عندما أزاحت الريح فجأة النباتات جانباً. تطلعت ـ فكان هناك في الحائط باب. خفق قلبها بشدة. لم تستطع أن تصدق ذلك! وجدت ثقب المفتاح في الباب ودخل المفتاح فيه بسهولة. حاولت أن تديره ـ فكان ذلك صعباً، لكنه دار فعلاً.

نظرت خلفها بسرعة، لكن لم يكن هناك أحد قريباً. تنشقت نفساً عميقاً، فتحت الباب، ودخلت بسرعة، ثم أغلقت الباب وراءها.

لم تستطع أن تصدق ذلك! إنها تقف داخل الحديقة السرية!

'Go on', said Ben. 'You're doing very well. Look at the robin. He's watching you. He followed you yesterday, and I think that he'll follow you again today. He wants to know what a skipping rope is'.

And Mary skipped away to the part of the gardens where she had found the key. Then she saw the robin, and she laughed because she knew that he had followed her.

'You showed me the key yesterday', she said to him. 'Perhaps you'll show me the door today; but I don't believe that you know where it is!'.

When she was in India, she had heard a great deal about magic, and she always said that what happened next was magic. She was standing near the wall when suddenly the wind blew the plants to one side. She looked — and there in the wall was a door. Her heart beat noisily. She could not believe it! She found the key hole in the door and the key went in quite easily. She tried to turn it — it was difficult, but it did turn.

She looked behind her quickly, but there was no one near. Then she took a deep breath, opened the door, and went inside quickly. She shut the door behind her.

She could not believe it! She was standing inside the secret garden!.

Chapter 10

The Secret Garden

The garden was the strangest place that Mary had ever seen. It was like a garden in a fairy story. There was no green anywhere, and Mary did not know whether the garden was alive or dead. She hoped that it was alive. After ten years the trees had grown so much that they had made bridges over the spaces between each other.

'How quiet it is!' said Mary softly. Even the robin, who was sitting at the top of his tree, did not move.

She walked around the garden with the robin, who wanted to show her everything. It was so quiet that she felt that she was a hundred miles away from anyone; and yet she did not feel all alone. She had found a world of her own. As she walked around the garden, she noticed a lot of little green points which showed above the earth.

الفصل العاشر

الحديقة السرية

كانت الحديقة المكان الأغرب الذي شاهدته ماري. كانت كحديقة موجودة في قصة خرافية. لم يكن هناك أي اخضرار في أي مكان، ولم تدرك ماري ما إذا كانت الحديقة حية أم ميتة. كانت تأمل في أن تكون حية. فبعد عشرات سنوات نمت الأشجار كثيراً حتى أنها صنعت جسوراً فوق الفراغات الواقعة بينها.

قالت ماري برقة: «كم هي هادئة!». حتى أن أبا الحناء الذي كان جاثماً على قمة شجرته بقي ساكناً.

سارت حول الحديقة مع أبي الحناء الذي أراد أن يريها كل شيء. كانت هادئة للغاية حتى أنها شعرت وكأنها على بعد مئات الأميال عن أي إنسان؛ ومع ذلك لم تشعر بالوحدة تماماً. فقد عثرت على عالم خاص بها. وفيما هي تسير حول الحديقة، لاحظت الكثير من البقع الخضراء الصغيرة الظاهرة فوق الأرض.

لقد أخبرها بن وذيرستاف أن تنظر إلى النباتات بعناية، وهذا ما فعلته.

فكرت: «لا بد أنها أزهار الربيع».

بعد ذلك وجدت الكثير من البقع الخضراء.

فكرت: «إن الحديقة ليست ميتة تماماً»، وهذا ما جعلها تشعر بالسعادة.

لم تكن ماري تعرف أي شيء عن العمل في الجنائن، لكن العشب نما بكثافة حول البقع الخضراء الصغيرة، فاقتلعته لتمنح الأزهار المزيد من الفراغ كي تنمو. كانت منهمكة جداً. وعندما حان وقت الذهاب إلى المنزل لتناول الطعام، لم تستطع أن تصدق أنها كانت تعمل طوال ثلاث ساعات.

فقالت بفرح: «سأعود بعد ظهر هذا اليوم».

وعند العشاء أكلت كثيراً حتى أن مارتا سُرّت بذلك. تحدثتا عن النباتات والأزهار خلال الوجبة، وطرحت ماري على مارتا أسئلة عن الأشياء التي رأتها في ذلك الصباح. كانت حذرة من أن تذكر أي جزء من الحديقة كانت فيه. فالسيد كرافن سوف يغضب إذا عرف أين كانت.

بعد العشاء، جلست ماري بجانب النار وقالت بهدوء: «أرغب في أن يكون لدي مجرفة صغيرة».

Ben Weatherstaff had told her to look at plants carefully, so she did.

'They must be spring flowers', she thought.

After that she found a many green points.

'The garden isn't quite dead', she thought, and this made her feel happy.

Mary did not know anything about gardening, but the grass grew too closely around the little green points, so she pulled it up to give the flowers more space to grow. She was very busy. When it was time to go into the house to eat she could not believe that she had been working for three hours.

'I'll come back this afternoon', she said happily.

At lunch she ate so much that Martha was pleased. They talked about plants and flowers during the meal, and Mary asked Martha questions about the things which she had seen that morning. She was careful not to say which part of the garden she had been in. Mr Craven would be angry if he knew where she had been.

After lunch Mary sat by the fire and said quietly: 'I wish I had a little spade'.

ضحكت مارتا: «ولماذا تريدين المجرفة؟ هل ستستخدمينها في الحديقة؟».

«أجل يا مارتا. أود أن أصنع حديقة خاصة بي. أريد أن أزرع بذوراً وأراقب الأزهار وهي تنمو».

قالت مارتا: «حسناً! كانت أمي على حق. قالت أنه ينبغي أن تكون لك حديقة خاصة بك. لقد اعتقدتْ أن ذلك سيفرحك».

قالت ماري: «إن والدتك تعرف الكثير من الأشياء، أليست كذلك؟ أتساءل كم تكلف المجرفة الصغيرة؟».

أجابت مارتا: «ليس كثيراً».

تابعت ماري: «لدي الكثير من المال. لقد أعطتني السيدة مدلوك بعض المال كل أسبوع. ولم أعرف من قبل ماذا أشتري».

قالت مارتا وهي تفكر: «أتساءل ـ أجل، لقد عرفت. سنكتب إلى ديكون ونطلب منه أن يشتري لك مجرفة وبعض البذور».

«ولكن كيف سأحصل على الأشياء حين يشتريها ديكون؟».

قالت مارتا: «سوف يحضرها بنفسه».

Martha laughed. 'What do you want a spade for? Are you going to use it in the garden?'.

'Yes, Martha. I'd like to make a little garden of my own. I'd like to plant seeds and watch flowers grow'.

'Well!' said Martha. 'My mother was right. She said that you should have a little garden of your own. She thought that it would make you happy'.

'Your mother knows a lot of things, doesn't she?' said Mary. 'I wonder how much a little spade costs?'.

'Not much', Martha answered.

'I've got quite a lot of money', Mary went on. 'Mrs Medlock gives me some every week. I didn't know what to buy before'.

'I wonder —' said Martha thoughtfully. 'Yes, I know. We'll write to Dickon and ask him to buy you a spade and some seeds'.

'But how shall I get the things when Dickon buys them?'.

'He'll bring them himself', said Martha.

صاحت ماري: «سأراه أخيراً! أرغب كثيراً في رؤيته»

وهكذا كتبت مارثا وماري معاً رسالة إلى ديكون.

'I shall see him at last!' cried Mary. 'I want to see him so much'.

So together Martha and Mary wrote Dickon a letter.

الفصل الحادي عشر

الصبي الودود

أشرقت الشمس في كل يوم من الأسبوع التالي، فذهبت ماري إلى حديقتها السرية غالباً. كانت كحديقة سحرية، وقد أحبتها كثيراً. أحبت وجودها خارجاً في الرياح؛ أحبت العمل حول البقع الخضراء الصغيرة؛ وأحبت القفز. كانت حقاً حديقة سرية ـ لأن ما من أحد عرف أين هي.

خلال ذلك الأسبوع، تحدثت هي وبن وذيرستاف أكثر بكثير. وبدا تقريباً أنه يحبها الآن؛ ومع أنه غالباً بدا غاضباً، إلا أنها أيضاً بدأت تحبه. أخبرها المزيد عن النباتات والأزهار التي وجدتها في الحديقة السرية. لكنها كانت مرة أخرى حذرة جداً من أن تبوح له بالكثير.

وذات يوم في نهاية الأسبوع، كانت ماري تقفز بالقرب من بعض الأشجار في إحدى حدائق المطبخ عندما سمعت صوتاً غريباً خافتاً. أرادت أن تعرف ما هو، فاقتربت أكثر. ثم رأت ديكون. وما أن رأت الفتى حتى أدركت أنه لا بد أن يكون ديكون.

Chapter 11

A Very Friendly Boy

The sun shone every day for the next week, and Mary often went to her secret garden. It was like a fairy garden, and she loved it so much. She liked being outside in the wind; she liked working around the little green points; she liked skipping. It really was a secret garden — because no one knew where she was.

During that week, she and Ben Weatherstaff talked a great deal more. He almost seemed to like her now; and although he often sounded cross, she began to like him, too. He told her more about the plants and flowers which she had found in the secret garden. But again she was very careful not to tell him too much.

One day at the end of the week, Mary was skipping near some trees in one of the kitchen gardens when she heard a strange, low sound. She wanted to know what it was, so she went nearer. And then she saw Dickon. As soon as she saw the boy, she knew that he must be Dickon.

كان يقف تحت شجرة وقد تحلقت حوله الحيوانات الصغيرة. كان يعزف على المزمار برقة بالغة. ولم يظهر أن أحداً من الحيوانات خائف حتى حين اتجهت ماري نحوه.

قال: «أنا ديكون، وأعرف أنك ماري».

كان في الثانية عشرة من عمره تقريباً، أنفه محني نحو الأعلى عند طرفه، وعيناه زرقاوان. كان له فم واسع، ويضحك كثيراً. لم يكن صبياً وسيماً، لكنه ودود للغاية. تحدث إلى ماري وكأنه يعرفها حق المعرفة، وكأنه أحبها أيضاً.

قال: «لقد أحضرت مجرفتك وبذورك».

لم تكن ماري قد قابلت الكثير من الصبيان في حياتها، فلم تعرف تماماً ما تقوله لديكون. وأخيراً قالت: «هلاّ أريتني البذور، من فضلك؟ تعال نجلس وننظر إليها».

قال ديكون: «حسناً، هذه أزهار صغيرة بيضاء ذات شذى رائع. وهذه أزهار جميلة ذات لون أحمر داكن». ثم توقف وانصت. «أين أبو الحناء الصغير ليغرد لنا؟».

قالت ماري: «إنه في تلك الشجرة. إنه أبو الحناء الخاص ببن وذيرستاف، لكنني أعتقد أنه يعرفني أيضاً».

He was standing under a tree, and all around him were little animals. He was playing a pipe very softly. None of the animals looked frightened even when Mary came towards him.

'I'm Dickon', he said, 'and I know that you are Mary'.

He was about twelve years old, his nose turned up at the end, and he had very blue eyes. He had a wide mouth and he laughed a great deal. He was not a good-looking boy, but he was very friendly. He spoke to Mary as if he knew her well, and as if he liked her, too.

'I've brought your spade and your seeds', he said.

Mary had not met many boys in her life, and she did not quite know what to say to Dickon. At last she said: 'Will you show me the seeds, please? Let's sit down and look at them'.

'Well', said Dickon. 'These are little white flowers which smell lovely. Then these are a beautiful deep red colour'. Then he stopped and listened. 'Where's that little robin who's singing to us?'.

'He's in that tree', said Mary. 'He's Ben Weatherstaff's robin, but I think that he knows me, too'.

قال ديكون: «أجل، إنه يفعل، وهو يحبك».

سألته ماري: «هل تفهم كل ما تقوله تلك الطيور؟» وهي تكاد لا تصدق أنها تتحدث حقاً إلى ديكون.

قال ديكون: «حسناً، أظن ذلك، وهم يعتقدون أنني أفعل. وهذا هو المهم».

ضحك ديكون، ثم تحدث كثيراً عن البذور. أخبرها كيف تزرعها. وفجأة التفت إليها وقال: «أخبريني أين حديقتك. يمكننا أن نذهب ونزرع البذور معاً».

احمر وجه ماري ثم ساده الشحوب ومن ثم الاحمرار مرة ثانية. لم تكن تدري ما تقول، ولم يستطع ديكون أن يفهم لماذا لم تجب. وأخيراً قالت: «هل تستطيع الاحتفاظ بسر؟».

لم يزل ديكون غير فاهم، لكنه قال: «أستطيع طبعاً. فأنا احتفظ بالأسرار طوال الوقت. وأنا لا أخبر الصبية الآخرين أين تعيش الحيوانات والطيور، ألا أفعل ذلك؟».

قالت ماري بسرعة: «إسمع، لقد سرقت حديقة. لا أحد يمتلكها، ولا أحد يرغب فيها. لا أحد يعتني بها - سواي. سوف أموت لو أخذها أحد مني».

'Yes, he does', said Dickon. 'And he likes you'.

'Do you understand everything that birds say?' Mary asked him. She could not believe that she was really talking to Dickon.

'Well', said Dickon. 'I think that I do, and they think that I do. And that's what's important'.

Dickon laughed, and then he talked a lot more about the seeds. He told her how to plant them. Suddenly he turned to her and said: 'Tell me where your garden is. We can go and plant the seeds together'.

Mary's face went red and then white and then red again. She did not know what to say.Dickon could not understand why she did not answer. At last she said: 'Can you keep a secret?'.

Dickon still did not understand, but he said: 'Of course I can. I keep secrets all the time. I don't tell other boys where the animals and birds live, do I?'.

'Listen', said Mary very quickly. 'I've stolen a garden. No one owns it, and no one wants it. No one takes care of it — only me. I shall die if anyone takes it from me'.

دُهش ديكون لأن ماري أحبت الحديقة كثيراً، وقال بهدوء: «أين هي؟».

أجابت: «تعالَ معي، وسأريك»، ثم قادته إلى حديقتها السرية.

قالت عندما أغلقت الباب: «هذه هي حديقتي السرية، وأنا الشخص الوحيد في العالم الذي يريدها أن تحيا».

Dickon was surprised because Mary loved the garden so much. 'Where is it?' he said quietly.

'Come with me, and I'll show you', she answered, and she led him into her secret garden.

'This is my secret garden', she said, when she had shut the door behind them, 'and I am the only person in the whole world who wants it to be alive'.

الفصل الثاني عشر

رائحة الأرض

وقف ديكون وجال بنظره في الحديقة.

قال برقة شديدة: «إيه، إنها لمكان غريب. لكنها جميلة للغاية».

ثم مشى حول الحديقة بهدوء واتزان مثلما فعلت ماري في أول صباح لها هناك.

قال: «لم أعتقد أبداً بأنني سأرى هذا المكان».

سألت ماري: «هل كنت تعلم بها؟».

قال ديكون: «اسش، تحدثي بهدوء. ربما سمعنا أحد. أجل، كنت أعلم بها. مارثا أخبرتني عنها».

سألت ماري: «هل تنمو الورود في الصيف؟ هل النباتات حية أم ميتة؟ هل يمكنك أن تعرف ذلك؟».

Chapter 12

The Smell of the Earth

Dickon stood and looked round the garden.

'Eh!' he said very softly. 'It's a strange place. But it's very pretty'.

Then he walked all round the garden as quietly and softly as Mary had done on her first morning there.

'I never thought that I'd see this place', he said.

'Did you know about it?' asked Mary.

'Ssssh! Speak quietly', said Dickon. 'Someone might hear us. Yes, I knew about it. Martha told me'.

'Will there be roses in the summer?' Mary asked. 'Are the plants alive or dead? Can you tell?'.

قال ديكون: «ليست كلها ميتة». ثم تناول سكينه وقطع قطعة من إحدى أشجار الورد. ومع أنها بدت ميتة من الخارج، لكن كان هناك جزء أخضر صغير بداخلها. كانت ما تزال حية. وتابع يقول: «يوجد الكثير من الخشب الميت هنا. علينا أن نقطعه. لكن الشجرة حية بالتأكيد».

قالت ماري: «أوه، كم أنا سعيدة لأنها حية. تعال نتجول في الحديقة لنرى أي النباتات ما تزال حية».

ذهبا معاً من شجرة إلى شجرة ومن نبتة إلى نبتة. ثم أرشد ديكون ماري إلى كيفية استخدام المجرفة. عملا معاً بجد في ذلك الصباح. وفجأة لاحظ ديكون بعض الأماكن حيث أزالت ماري العشب الموجود حول البقع الخضراء الصغيرة.

سأل: «من فعل ذلك؟».

أجابت: «أنا».

قال: «ظننت أنك لا تعرفين شيئاً عن البستنة».

قالت: «بل، أنا لا أعرف».

«حسناً، لقد فعلتِ ما هو صواب يا ماري. أنجزتِ الكثير من العمل، أليس كذلك؟».

قالت ماري: «أجل، وهذا ما يجعلني قوية. لم أعد أشعر بالتعب أبداً، كما أحب رائحة الأرض».

'They aren't all dead', said Dickon. And he took his knife and cut a piece of one of the rose trees. Although it looked dead on the outside there was a little green part inside. It was still alive. 'There's a lot of dead wood here', he went on. 'We ought to cut it away. But the tree is alive for sure'.

'Oh, I'm so glad that it's alive', said Mary. 'Let's go round the garden to see which plants are still alive'.

And together they went from tree to tree and plant to plant. Then Dickon showed Mary how to use the spade. They both worked very hard that morning. Suddenly Dickon noticed some of the places where Mary had moved the grass from around the little green points.

'Who did that?' he asked.

'I did', answered Mary.

'I thought that you didn't know anything about gardening', he said.

'I don't', she said.

'Well, you did the right thing, Mary. You've done a lot of work, haven't you?'.

'Yes', said Mary. 'And it's making me strong. I don't feel tired any more, and I love the smell of the earth'.

Then Dickon said, 'But there's still a lot more work to do here'.

'Will you help me to do it?' Mary asked him. 'Please, Dickon, please'.

'Of course I'll help you', he answered. 'I'll come every day if you want me to. I want to make this garden alive again more than anything in the world. We'll have a lot of fun together'.

He began to walk about thoughtfully. Then he said: 'But I don't want this garden to look like the other big gardens. I don't want it to be too orderly, do you?'.

'No', said Mary. 'I don't. I like it the way it is now. If we make it too orderly, like other gardens, it won't be a secret any more'. She stopped and thought, and then she said: 'Dickon, you're as nice as Martha said you were. I like you very much. I like five people now'.

Dickon laughed. 'Only five people?' he asked. 'Who are the other four?'.

'Your mother and Martha, and the robin and Ben Weatherstaff' Then she asked thoughtfully 'Do you like me?'.

قال ديكون: «لكن ما يزال هناك الكثير من العمل الذي يجب إنجازه هنا».

سألته ماري: «هلاّ ساعدتني في إنجازه؟ أرجوك يا ديكون، أرجوك».

أجاب: «طبعاً سوف أساعدك. سوف آتي كل يوم لو أردتني أن أفعل. أريد أن أجعل هذه الحديقة حية ثانية أكثر من أي شيء في العالم. وسنلهو كثيراً معاً».

شرع يمشي وقد غرق في التفكير. ثم قال: «لكنني لا أريد هذه الحديقة أن تبدو مثل سائر الحدائق الكبيرة. لا أريدها أن تكون شديدة التنظيم، هل تريديها كذلك؟».

قالت ماري: «كلا، لا أريدها هكذا. فأنا أحبها كما هي الآن. إن جعلناها منظمة جداً كالحدائق الأخرى، فلن تكون سرية أبداً». توقفت وفكرت، ثم قالت: «أنت لطيف يا ديكون مثلما قالت مارتا. وأنا أحبك كثيراً. أنا أحب خمسة أشخاص الآن».

ضحك ديكون وقال: «خمسة أشخاص فقط؟ من هم الأربعة الباقون؟».

«أمك ومارتا وأبو الحن وبن وذيرستاف». ثم سألت وهي تفكر: «هل تحبني؟».

أجاب: «نعم. وكذلك أبو الحناء. كلانا يحبك كثيراً».

ثم عملا معاً ثانية. واحست ماري بسعادة كبرى؛ وبقيت تتذكر طوال حياتها أول صباح لها مع ديكون. حان بسرعة وقت العودة إلى المنزل لتناول الطعام، وكان عليها أن تترك ديكون. أما هو فقد كان طعامه معه، ولذلك بقي في الحديقة. لم ترغب ماري في تركه. وقد خشيت أن يرحل ولا يعود أبداً.

قالت حين غادرت: «لن تخبر أحداً، أليس كذلك؟».

«إيه! كلا يا ماري. لن أخبر أحداً. فأنت بأمان في هذه الحديقة كما الحيوانات والطيور في البراري». ضحك ديكون. فادركت ماري أنه يقول الحقيقة.

'Yes, I do', he answered. 'And so does the robin. We both like you very much'.

Then they worked again. Mary felt so happy; she remembered that first morning with Dickon for the rest of her life. It was time to go back to the house to eat too soon, and she had to leave Dickon. He had his food with him, so he stayed in the garden. Mary did not want to leave him. She was frightened that he might go away and never come back.

When she left, she said: 'You will never tell anyone, will you?'.

'Eh! No, Mary, I won't tell anyone. You're as safe in this garden as the animals and the birds are on the moor'. And Dickon laughed. Mary knew that he was telling the truth.

Chapter 13

A Very Sad Man

'I've seen Dickon!' Mary cried as soon as she saw Martha. 'I've seen him!'.

'And do you like him?' asked Martha.

'I think that he's — wonderful!' said Mary.

'Did he bring the spade and the seeds?'.

'Yes', said Mary.

She ate her meal quickly because she wanted to go back to Dickon; but Martha stopped her saying:

'Mary, Mr Craven has come back. He wants to see you'.

Mary's face went white for the second time that day. 'But why?' she asked. 'He didn't want to see me when I first came to Misselthwaite. Why does he want to see me now?'.

الفصل الثالث عشر

الرجل الحزين

هتفت ماري حالما رأت مارثا: «لقد رأيت ديكون! لقد رأيته!».

سألت مارثا: «وهل أحببته؟».

قالت ماري: «أظن أنه ـ رائع!».

«هل أحضر المجرفة والبذور؟».

قالت ماري: «أجل».

تناولت وجبتها بسرعة لأنها أرادت العودة إلى ديكون؛ لكن مارثا أوقفتها قائلة:

«لقد عاد السيد كرافن يا ماري: إنه يريد أن يراكِ».

شحب وجه ماري للمرة الثانية في ذلك النهار وسألت: «لكن لماذا؟ فهو لم يرغب في رؤيتي حين جئت إلى ميسلثويت لأول مرة. فلماذا يريد أن يراني الآن؟».

قالت مارتا: «لا تخافي. فهو مغادر ثانية غداً، ولن يعود حتى الشتاء التالي».

ثم دخلت السيدة مدلوك. فأخذت ماري لترى السيد كرافن. كانت ماري خائفة جداً. فما الذي ستقوله لخالها؟ إنها تعلم أنه لن يحبها، وأنها لن تحبه.

كان يجلس على مقعد وثير بجانب النار حين دخلت ماري غرفته.

قال لها: «تعالي إلى هنا».

اتجهت ماري صوبه وقد أصبحت الفتاة الصغيرة القبيحة الغاضبة الآتية من الهند. نظرت إلى خالها بتمعن. كان غير أحدب حقاً، مع أنه لا يجلس مستقيماً تماماً. وكان وجهه حزيناً للغاية.

سألها: «هل أنتِ على ما يرام؟».

أجابت: «أجل».

«هل يعتنون جيداً بك؟».

«أجل».

وتابع يقول: «إنك نحيلة جداً».

أجابت ماري: «لكنني بدأت أسمن».

'Don't be frightened', said Martha. 'He's going away again tomorrow, and he won't come back until next winter'.

Then Mrs Medlock came in. She took Mary to see Mr Craven. Mary was very frightened. What was she going to say to her uncle? She knew that he was not going to like her, and that she was not going to like him.

He was sitting in an armchair by the fire when Mary went into his room.

'Come here!' he said to her.

Mary went towards him, and she became the ugly, cross little girl from India. She looked at her uncle carefully. He was not really a hunchback, although he did not sit very straight. His face was very sad.

'Are you well?' he asked her.

'Yes', she answered.

'Do they take good care of you?'.

'Yes'.

'You are very thin', he went on.

'But I'm getting fatter', Mary answered.

She wanted to say more, but she could not.

Then he asked her, 'Are you happy? Do you want a teacher? Do you want anything?'

'Oh, please, I don't want a teacher yet', said Mary. 'But there is one thing which I'd like —' she stopped.

'What is it, child?' he asked her.

'May I — may I have a little piece of earth?'.

'Earth?' her uncle said, surprised. 'What do you mean?'.

'To plant seeds in — to watch things grow — to make a garden', Mary answered. She was very frightened that he was going to say no.

Mr Craven looked very strange. He seemed to remember something. 'A piece of earth', he said quietly. 'Yes, of course you can have a piece of earth. Take as much as you want, and make it come alive'. He looked very tired now, and said: 'You must go now. I am very tired. I'm going away tomorrow, i won't be back until next winter'.

أرادت أن تقول أكثر من ذلك، لكنها لم تستطع.

ثم سألها: «هل أنتِ سعيدة؟ هل تريدين معلماً؟ هل ترغبين في أي شيء؟».

قالت ماري: «أوه، أرجوك. لا أريد معلماً الآن. لكن هناك شيئاً واحداً أريده» ثم توقفت.

سألها: «ما هو يا طفلتي؟».

«هل أستطيع ـ هل أستطيع الحصول على قطعة أرض صغيرة؟».

قال خالها وقد أُصيب بالدهشة: «قطعة أرض؟ ما الذي تعنيه؟».

أجابت ماري: «كي أزرع البذور فيها ـ وأراقبها وهي تنمو ـ لأصنع حديقة». وكانت خائفة من أن يقول لا.

بدا السيد كرافن غريباً جداً. بدا أنه يتذكر شيئاً، ثم قال بهدوء: «أجل، طبعاً يمكنك الحصول على قطعة أرض. خذي قدر ما تريدين واجعليها حية». بدا مرهقاً جداً وقال: «يجب أن تذهبي الآن، فأنا متعب للغاية وسأرحل غداً. لن أعود حتى الشتاء التالي».

حين عادت ماري إلى غرفتها، فكرت: «إنه رجل لطيف حقاً، لكنه يبدو حزيناً. يا للسيد كرافن المسكين».

عندما وصلت إلى غرفتها، كان الوقت متأخراً جداً كي تذهب إلى الحديقة السرية ثانية في ذلك اليوم. لكنها أملت في أن يأتي ديكون في اليوم التالي.

As Mary walked back to her room, she thought: 'He is really a nice man, but he looks so sad. Poor Mr Craven'.

When she got back to her own room, it was too late to go to the secret garden again that day. But she hoped that Dickon would come back the next day.

الفصل الرابع عشر

منزل غريب للغاية

بدأت تمطر خلال الليل، فاستيقظت ماري وهي تشعر بالغيظ والحزن.

قالت: «إنها تمطر لأنني لا أريد منها أن تمطر».

لم تستطع أن تخلد إلى النوم ثانية لأنها شعرت بغضب عارم. وكانت الريح تبعث بضجيج مزعج حول المنزل، وقد جعلها الصوت تشعر بالكآبة.

وفجأة تغيّر الضجيج، فقالت: «إنها ليست الريح الآن. إنه البكاء الذي سمعته من قبل».

أنصتت ثانية، ثم قالت: «لا بد لي أن أعرف ما هو هذا الضجيج».

نهضت من السرير، تناولت شمعة وخرجت إلى الممر. ذهبت إلى المكان الذي رأت فيه السيدة مدلوك في اليوم الذي وجدت

Chapter 14

A Very Strange House

During the night, it began to rain. Mary woke up and felt very angry and sad.

'It's raining because I don't want it to rain', she said.

She could not go to sleep again because she felt too cross. The wind was making a crying noise around the house, and the sound made her feel sad.

Suddenly the noise changed. 'It isn't the wind now', she said. 'It's the crying that I heard before'.

She listened again. 'I must know what that noise is', she said.

She got out of bed, took a candle and went out into the passage. She went to the place where she had seen Mrs Medlock on the day that she had found the mice. The noise was

فيه الفئران. اقترب الضجيج. وكان شخص ما يبكي. أنصتت عند الباب. أجل، شخص ما يبكي في تلك الغرفة.

فتحت الباب بسرعة لتجد غرفة نوم فيها سرير كبير. تمدد ولد على السرير وكان يبكي. لم يبدُ متألماً، لكنه بدا متعباً وغاضباً. كان في العاشرة من العمر تقريباً، وله وجه نحيل شاحب. كانت عيناه كبيرتان جداً ولم يبدُ معافى كثيراً.

اتجهت ماري صوب السرير.

فسأل الولد وقد أصابه الخوف: «من أنتِ؟ هل أنتِ حقيقية؟».

اجابت ماري وقد أصابها الخوف أيضاً: «طبعاً أنا حقيقية. هل أنت حقيقي؟».

نظر إليها بقساوة وقال: «أجل، أنا حقيقي. أنا كولن كرافن. من أنتِ؟».

نظرت ماري إليه بقساوة أيضاً. «وأنا ماري لينوكس. السيد كرافن هو خالي. جئت لأعيش هنا بعدما توفيت والدتي ووالدي. وقد اعتدنا أن نعيش في الهند».

قال الولد: «السيد كرافن هو والدي».

قالت ماري: «لم يخبرني أحد أن لخالي ولداً».

nearer. Someone was crying. She listened at the door. Yes, someone was crying in that room.

She opened the door quickly to find a bedroom with a large bed in it. A boy was lying on the bed, and he was crying. He did not seem to be in pain, but he sounded tired and cross. He was about ten years old, and he had a thin, white face. His eyes were very big and he did not look very healthy.

Mary walked towards the bed.

'Who are you?' the boy asked. He was frightened. 'Are you real?'.

'Of course I'm real', Mary answered. She was frightened, too. 'Are you real?'.

He looked at her hard. 'Yes, I am. I'm Colin Craven. Who are you?'.

Mary looked at him hard, too. 'I'm Mary Lennox. Mr Craven is my uncle. I came to live here when my mother and father died. We used to live in India'.

'Mr Craven is my father', said the boy.

'No one told me that my uncle had a son', Mary said.

قال الولد: «تعالي إلى هنا. أنت حقيقية، أليس كذلك؟».
ثم لمس يدها وسألها: «من أين أنت آتية؟».

أجابت ماري: «من غرفتي. لقد سمعت ضجة. لماذا كنت تبكي؟».

قال: «لأنني لم أتمكن من النوم».

تابعت: «ألم يخبرك أحد بأنني هنا؟».

أجاب: «كلا، لأنهم اعتقدوا أن ذلك سيجعلني مريضاً. لا أريد أن يشاهدني الناس. ولا أريد أن يتحدث عني الناس».

سألت ماري: «لماذا؟».

«لأنني مريض باستمرار. وسأكون أحدب إذا بقيت على قيد الحياة. لكنني لن أعيش».

قالت ماري بهدوء: «هذا منزل غريب للغاية. فكل شيء سري. هل يأتي والدك ليراك؟».

أجاب كولن: «ليس دائماً. إنه لا يرغب في رؤيتي. حين يراني يفكر بوالدتي. لقد ماتت عندما ولدت. أعتقد أنه لذلك يكرهني».

قالت ماري وهي غارقة في التفكير: «إنه يكره الحديقة لأنها ماتت».

'Come here', the boy said. 'You are real, aren't you?' and he touched her hand. 'Where did you come from?' he asked.

'Form my room', Mary answered. 'I heard a noise. Why were you crying?'.

'Because I couldn't sleep', he said.

'Did no one tell you that I was here?' she went on.

'No', he answered. 'Because they thought that it might make me ill. I don't want people to see me. I don't want people to talk about me'.

'Why not?' asked Mary.

'Because I'm always ill. I'm going to be a hunchback if I live. But I shan't live'.

'This is a very strange house', Mary said quietly. 'Everything is a secret. Does your father come to see you?'.

'Not often', answered Colin. 'He doesn't want to see me. When he sees me, he thinks about my mother. She died when I was born. I think that he hates me'.

'He hates the garden because she died', Mary said thoughtfully.

سأل الولد: «أية حديقة؟».

«أوه - إنها الحديقة التي اعتادت أن تحبها. هذا كل شيء». تذكرت ماري فجأة أنه لا يجب أن تقول الكثير. «أقفل السيد كرافن الحديقة حين توفيت زوجته وخبأ المفتاح. لا أحد دخل الحديقة منذ عشر سنوات».

كان كولن مثل ماري، فأراد أن يعرف المزيد عن الحديقة. طلب منها أن تخبره عنها. أين هي؟ هل بحثت عن الباب؟ هل سألت عمال الحدائق عنها؟ وعندما أخبرته ماري أن ما من أحد سيتحدث عنها، قال شيئاً أخافها كثيراً.

قال: «أستطيع أن أجعلهم يتحدثون عنها. فكل الخدم يفعلون ما أريد. لو بقيت على قيد الحياة، ستصبح مزرعة ميسلثويت ملكاً لي ذات يوم، وهم يعرفون ذلك».

حزنت ماري لأن كولن لا يبدو أنه يرغب في الحياة. لكن في تلك الدقيقة، أحست بمزيد من الخوف لأنه سيخبر كل شخص عن الحديقة السرية.

تابع يقول: «أريد من الخدم أن يعثروا على المفتاح ويفتحوا الباب. أريد منهم أن يأخذوني إلى هناك على مقعدي ذي العجلات». ولأول مرة في حياته أحس كولن بأنه يهتم بشيء ما.

'What garden?' the boy asked.

'Oh — just a garden which she used to like — that's all'. Mary suddenly remembered that she must not say too much. 'Mr Craven shut the garden when his wife died, and he hid the key. No one has been into the garden for ten years'.

Colin was very like Mary. He wanted to know more about the garden. He asked her to tell him about it. Where was it? Had she looked for the door? Had she asked the gardeners about it? When Mary told him that no one would talk about it, he said something which frightened her very much.

'I could make them talk about it', he said. 'All the servants must do what I want. If I live, Misselthwaite Manor will be mine one day, and they know that'.

Mary was sad because Colin did not seem to want to live. But at that minute, she was more frightened that he would tell everyone about the secret garden.

'I want the servants to find the key, and to open the door', he went on. 'I want them to take me there in my wheelchair'. For the first time in his life Colin was interested in something.

صاحت ماري: «أوه، أرجوك - لا تفعل - لا تفعل هذا!».

سأل: «لمَ لا؟». ولم يفهم هذه الفتاة الغريبة. «اعتقدت أنك ترغبين في رؤيتها».

أجابت: «بلى، لكن إذا جعلتهم يفتحون الباب، فلن تعود سراً أبداً».

لكن كولن ظل غير فاهم، فسأل: «سر؟ ما الذي تعنيه؟ أخبريني».

حاولت ماري أن تخبره. فقالت: «ألا ترى أننا إذا استطعنا العثور على الحديقة، فسوف تكون حديقتنا الخاصة. ونحن فقط سنعرفها. ألا ترى ذلك؟ ستكون مسلية أكثر لو بقيت سراً».

بدأ كولن يفهم أخيراً. «لم يكن لدي أي سر من قبل، لكنني أعتقد أن الأسرار جميلة».

تابعت ماري: «ربما استطعنا أن نجد ولداً يدفع مقعدك ذا العجلات، وعندئذٍ يمكننا الذهاب إلى الحديقة بمفردنا، ولن يعرف أحد أين نحن. ثم ستبقى حديقة سرية دائماً. وأنت ستتمكن من الخروج إلى الريح والشمس الساطعة، فتتعافى».

'Oh, please — don't — don't do that!' Mary cried.

'Why not?' he asked. He did not understand this strange girl. 'I thought that you wanted to see it'.

'I do', she answered, 'but if you make them open the door, it will never be a secret again'.

But Colin still did not understand. 'A secret?' he asked. 'What do you mean? Tell me'.

So Mary tried to tell him. 'You see —' she said, 'if we can find the garden, it will be our own garden. Only we will know about it. Don't you see? It will be much more fun if it's a secret'.

At last Colin began to understand. 'I've never had a secret before, but I think that secrets are nice'.

Mary went on: 'Perhaps we can find a boy to push your wheelchair, and then we can go to the garden alone. No one will know where we are. Then it will always be a secret garden. And you can come outside in the wind and the sunshine, and you will get better'.

قال كولن وهو يفكر: «أحب ذلك. أخبريني المزيد عن الحديقة. ماذا تعتقدين أنها تشبه؟».

بدأت ماري تخبره عن الأشجار والورود والنباتات والطيور. لم تخبره أنها دخلت الحديقة، بل قالت: «أعتقد أنها في غاية الجمال... أعتقد أن النباتات ما زالت حية... أعتقد أن هنالك الكثير من الأشجار والورود في الحديقة...».

ثم قالت: «هل ستثور السيدة مدلوك غضباً إذا ما رأتني هنا؟».

قالت كولن: «بل هي ستفعل ما أطلب منها. أنا سعيد لأنك جئت الليلة، وذلك هو الأمر الوحيد المهم».

قالت ماري: «وأنا سعيدة لأنني اتيت».

قال كولن: «لكنني أريدك أن تكوني سراً أيضاً. لن أخبرهم عنك. سوف أخبر مارتا فقط، وستخبرك متى أريد أن أراك. هل تعرفين مارتا؟».

قالت ماري: «أجل، إنها لطيفة جداً».

قال كولن: «إنها تنام في الغرفة المجاورة، وهي تعتني بي غالباً».

'I'd like that', Colin said thoughtfully. 'Tell me more about the garden. What do you think it's like?'.

So Mary began to tell him about the trees and the roses and the plants and the birds. She did not tell him that she had already been inside the garden. She said, 'I think that it is very beautiful... I think that the plants are still alive... I think that there are a lot of trees and roses in the garden...'.

Then she said: 'Will Mrs Medlock be very angry if she finds me here?'.

'She will do what I tell her to do', said Colin. 'I am glad that you came tonight, and that is the only thing that's important'.

'And I'm glad that I came', said Mary.

'But I want you to be a secret, too', said Colin. 'I shan't tell them about you. I'll only tell Martha. She will tell you when I want to see you. Do you know Martha?'.

'Yes', said Mary. 'She's very nice'.

'She's asleep in the next room', Colin said. 'She often takes care of me'.

سألت ماري: «إذن علمت مارثا بأمرك طوال الوقت؟» وأدركت لماذا بدت مارثا خائفة جداً حين سمعت كولن سابقاً.

تحدثا لوقت طويل. وأخيراً قالت ماري: «إنني معك منذ وقت طويل. يجب أن تخلد الآن إلى النوم. سأغني لك وبعدئذٍ ربما تنام. لقد اعتادت خادمتي في الهند أن تغني لي هذه الأغنية».

بدأت ماري تغني برقة بالغة، فاستغرق كولن في النوم بسرعة، وعادت ماري إلى غرفتها.

'So Martha knew about you all the time?'. Mary asked. Now she understood why Martha had looked so frightened when she had heard Colin before.

They talked for a long time. At last Mary said, 'I've been with you a long time. You must sleep now. I'll sing to you and then perhaps you'll go to sleep. My servant in India used to sing this song to me'.

Mary began to sing very softly. Soon Colin went to sleep, and Mary went back to her own room.

الفصل الخامس عشر

مقدار كبير من الفرح

كانت ما تزال تمطر في الصباح التالي، ولم تستطع ماري الخروج. وعندما دخلت مارثا، قالت ماري لها: «أعرف من كان يبكي».

اكتسى وجه مارثا بسيماء الخوف الشديد.

فصاحت: «أوه، لا! كيف؟».

قالت ماري: «لقد سمعت الضجيج ثانية في الليل، فذهبت لأرى ما هو. فكان كولن. لقد عثرت عليه».

قالت مارثا: «أوه ماري، ماذا فعلت؟ لم أخبرك بشيء، لكنهم سيبعدونني الآن. فماذا أفعل؟».

قالت ماري: «لن يبعدوك يا مارثا. إنه يحبني. وقد تحدثنا لوقت طويل عن الحدائق والهند. وكان مسروراً لأنني ذهبت».

Chapter 15

A Great Deal of Fun

It was still raining next morning. Mary could not go outside. When Martha came in, Mary told her: 'I know who was crying'.

A look of great fear went across Martha's face.

'Oh no!' she cried. 'How?'.

'I heard the noise again in the night', said Mary. 'And I went to see what it was. It was Colin. I found fim'.

'Oh Mary', said Martha. 'What have you done? I didn't tell you anything, but now they'll send me away. What shall I do?'.

'They won't send you away, Martha', said Mary. 'He liked me. We talked for a long time about the gardens and India. He was glad that I went'.

سألت مارثا: «أحقاً كان كذلك؟ هل أنتِ متأكدة؟ هل سمح لكِ بأن تنظري إليه؟».

أجابت ماري: «أجل، كنت أنظر إليه طوال الوقت. أعتقد أنه أحبني».

قالت مارثا بهدوء: «لا يمكنني أن أصدق ذلك. لا بد أنه سحر».

وتابعت ماري: «يريدني أن أتحدث إليه كل يوم. لن يخبر السيدة مدلوك. فهذا سر. سيخبرك متى يريد أن يراني. عندئذٍ تستطيعين أن تخبريني».

توقفت، ثم قالت: «ماذا به؟».

قالت مارثا: «لا أحد يعلم بالتحديد. لم يرغب السيد كرافن بعد موت زوجته في رؤية الطفل. فكر أن الطفل سيكون أحدبَ حتى أنه أوشك أن يرغب في موت الطفل».

قالت ماري: «لكن كولن ليس أحدبَ. وهو لا يبدو كذلك».

قالت مارثا: «إنه ليس أحدبَ بعد، لكن والده خائف لأن ظهره ضعيف. كولن يعرف هذا. لقد أتى طبيب ذائع الصيت من لندن ذات مرة. فرأى كولن وقال أنه ليس أحدبَ، ولن

'Was he?' asked Martha. 'Are you sure? Did he let you look at him?'.

'Yes. I looked at him all the time', Mary answered. 'I think that he liked me'.

'I can't believe it. It must be magic', Martha said quietly.

'He wants me to talk to him every day', Mary went on. 'He's not going to tell Mrs Medlock. It's a secret. He'll tell you when he wants to see me. Then you can tell me'.

She stopped. 'What's wrong with him?' she asked.

'No one really knows', said Martha. 'After his wife's death Mr Craven didn't want to see the baby. He thought that the child was going to be a hunchback. He almost wanted the child to die'.

'But Colin isn't a hunchback', said Mary. 'He didn't look like one'.

'No, he isn't yet', said Martha. 'But his father is frightened because his back is weak. Colin knows this. An important doctor came from London once. He saw Colin, and said that

يكون كذلك. قال أن على الفتى الخروج إلى الهواء الطلق، لكن كولن لم يصدقه».

قالت ماري: «إني أتساءل، لقد تعافيت عندما خرجت وراقبت نمو الأزهار والنباتات. هل تعتقدين أن كولن سيتعافى أيضاً؟».

«لست أدري. إنه يقول أنه يكره الحديقة والريح. لقد أُصيب بأسوأ مرض عندما أخذوه إلى حديقة الورد. هو يعتقد أنه سيموت، وتقول أمي أنه سيموت لأن ليس هناك ما يقوم به. فهو يجلس في السرير فقط ويقرأ الكتب».

بعد ظهر ذلك اليوم، أخبرت مارثا ماري أن كولن يرغب في رؤيتها.

قالت: «إنه سحر. فقد نهض من فراشه وهو جالس في مقعد».

ذهبت ماري بسرعة. لم تكن تريد أن ترى كولن بقدر ما تريد أن ترى ديكون، لكنها رغبت كثيراً في مشاهدته.

كانت غرفة كولن جميلة جداً في وضح النهار. ومع أنها تمطر في الخارج، كانت الغرفة دافئة ولطيفة.

قال كولن: «أدخلي. كنت أفكر فيك طوال الصباح».

he wasn't a hunchback, and he wasn't going to be one. He said that the boy must go out in the fresh air. But Colin didn't believe him'.

'I wonder', said Mary. 'I got better when I went outside and watched flowers and plants growing. Do you think that Colin would get better, too?'.

'I don't know. He says that he hates the garden and the wind. He had his worst illness when they took him into the rose garden. He thinks that he's going to die. My mother says that he will die because there is nothing for him to do. He only sits in bed and reads books'.

That afternoon Martha told Mary that Colin wanted to see her.

'It's magic', she said. 'He has got up out of bed, and he's sitting in an armchair'.

Mary went quickly. She did not want to see Colin as much as she wanted to see Dickon, but she wanted to see him very much.

In daylight Colin's room was very beautiful. Although it was raining outside, the room was warm and pleasant.

'Come in', said Colin. 'I've been thinking about you all morning'.

قالت ماري: «كنت أفكر فيك أيضاً. يا لمارتا المسكينة، إنها خائفة جداً، فهي تظن انهم سيبعدونها. لم تخبرني بأمرك. بل أنا عثرت عليك بنفسي».

قال كولن لماري: «اطلبي من مارتا أن تأتي إلى هنا».

عندما دخلت مارتا، قال: «يجب أن تفعلي ما أريده، أليس كذلك؟».

أجابت مارتا: «أجل، كولن».

«ينبغي ألا تخافي من أن يبعدونك. إن نفذت ما أريده، ساعتني بك. هذا كل شيء».

خرجت مارتا. بدت مندهشة تماماً. وبدت ماري غارقة في التفكير.

فسألها كولن: «بماذا تفكرين؟».

«أفكر في شيئين. الأول هو انك مثل أمير هندي رأيته ذات مرة. كان يتحدث إلى قومه بالطريقة نفسها التي تتحدث فيها إلى مارتا. كان على كل إنسان أن ينفذ ما يريده. لم يكن لطيفاً جداً».

سأل كولن: «وما هو الشيء الثاني؟».

'I've been thinking about you, too', said Mary. 'Poor Martha, she is very frightened. She thinks that they will send her away. But she didn't tell me about you. I found you by myself'.

'Tell Martha to come here', Colin said to Mary.

When Martha came in, he said: 'You have to do what I want, don't you?'.

'Yes, Colin', Martha answered.

'You are not to be frightened that they will send you away. If you do what I want, I will take care of you. That is all'.

Martha went out. She looked very surprised. Mary looked thoughtful.

'What are you thinking about?' Colin asked her.

'I'm thinking about two things. Firstly, that you are like an Indian prince whom I once saw. He spoke to his people in the same way that you speak to Martha. Everybody had to do what he wanted. He wasn't very nice'.

'And what was the second thing?' Colin asked.

«كنت أفكر فيك وفي ديكون. فأنت لا تشبهه أبداً».

سأل: «من هو ديكون؟ يا له من إسم غريب!».

رغبت ماري في التحدث عن ديكون: «إنه شقيق مارتا، وهو في الثانية عشرة من العمر، وما من أحد في العالم يشبهه. إنه يستطيع أن يتحدث إلى كل حيوان وطير. إنه يعزف على المزمار برقة بالغة فيأتون إليه وينصتون. عاش في البراري طوال حياته، ويعرف الحيوانات حق المعرفة. كما يعرف أين تعيش الحيوانات والطيور».

سأل كولن: «هل يحب البراري؟».

أجابت ماري: «أجل، طبعاً، إنه يحبها».

قال كولن: «لكنها مكان موحش تماماً».

قالت ماري: «كلا، ليست كذلك. إنها مكان رائع». ثم أخبرته كل شيء عن البراري.

سأل كولن: «هل كنت هناك؟».

أجابت ماري: «مرة واحدة فقط، وكان الظلام مخيماً، لكن مارتا وديكون أخبراني عنها».

'I was thinking about you and Dickon. You are not at all like him'.

'Who is Dickon?' he asked. 'What a strange name!'.

Mary wanted to talk about Dickon. 'He's Martha's brother. He's twelve years old, and there is no one in the world like him. He can talk to every animal and bird. He plays a pipe very softly and they come to listen. He has lived on the moor all his life, and he knows the animals well. He knows where all the animals and birds live'.

'Does he like the moor?' Colin asked.

'Yes, of course', Mary answered. 'He loves it'.

'But it's such an unfriendly place', said Colin.

'No, it's not. It's a beautiful place', said Mary, and she told him everything about the moor.

'Have you been there?' asked Colin.

'Only once, and it was dark', Mary answered. 'But Martha and Dickon have told me about it'.

قال كولن بحزن: «لا أرى شيئاً لأنني مريض. لا أستطيع الذهاب إلى البراري».

سألت ماري: «لمَ لا؟ ربما فعلت ذات يوم».

«كلا، لن أفعل. فأنا سأموت. وكل واحد يريدني أن أموت».

سألت ماري: «لا تكن غبياً. من يريدك أن تموت؟».

«الخدم والدكتور كرافن. إنه شقيق والدي. إذا مت، يحصل على ميسلثويت مانور. أعتقد أن والدي يريدني أن أموت أيضاً».

قالت ماري: «أوه، لا. إنه لا يريد ذلك». هذا الحديث عن الموت جعلها تشعر بالحزن، فقالت: «دعنا لا نتحدث عن الموت، بل عن الحياة. لنتحدث عن ديكون».

تحدثا عن ديكون وأمه وبيتهما الصغير في البراري. تحدثا عن حبل ماري للقفز والبقع الخضراء الصغيرة في الحديقة وأبي الحناء الذي يخص بن وذيرستاف. ضحكا من كل شيء، وشعرت بالسعادة كولن، ولم يعد يتذكر ضعف ظهره.

'I never see anything because I'm ill', said Colin sadly. 'I can't go on the moor'.

'Why not?' asked Mary. 'You might one day'.

'No, I won't. I'm going to die. Everyone wants me to die'.

'Don't be foolish. Who wants you to die?' Mary asked.

'The servants and Dr Craven. He's my father's brother. If I die, he'll get Misselthwaite Manor. I think that my father wants me to die, too'.

'Oh no, he doesn't,' said Mary. This talk of death made her feel sad. 'Don't let's talk about death', she said. 'Let's talk about life. Let's talk about Dickon'.

They talked about Dickon and his mother and their little house on the moor. They talked about Mary's skipping rope, and the little green points in the garden, and about Ben Weatherstaff's robin. They laughed about everything, and Colin felt happy. He did not remember that his back was weak.

وفجأة دخل الدكتور كرافن والسيدة مدلوك الغرفة. بدا السيد كرافن مذعوراً حين رأى ماري.

فصاح قائلاً: «ما هذا؟ هل أنت بخير يا كولن؟ هل أنت على ما يرام؟».

قال كولن متحدثاً كأمير هندي ثانية: «أنا بخير، طبعاً. هذه ماري لينوكس، وأنا طلبت منها المجيء. لقد أحببتها وأرغب في رؤيتها دائماً. لم يخبرها أحد عني. لقد سمعتني ذات ليلة حين كنت أبكي، وعثرت عليّ بنفسها. والآن، سنتناول الشاي معاً».

أخبر الدكتور كرافن كولن أن عليه أن يتذكر أنه مريض. ثم رحل والسيدة مدلوك.

قال كولن لماري حالما خرجا: «لكنني لا أريد أن أتذكر أنني مريض. فأنا لا أتذكر ذلك حين أكون معكِ لذلك أنا أحبك يا ماري. والآن سنتناول الشاي معاً وبعد ذلك يمكنك أن تخبريني المزيد عن الهند».

خلال الأسبوع التالي، كانت ماري تقابل كولن كل يوم. مر الأسبوع بسرعة مذهلة، وحصل الولدان على مقدار كبير من الفرح. وكان هنالك شيء واحد وجب أن تتذكره ماري. رغبت في أن تخبر كولن أنها دخلت الحديقة السرية، لكنها لم تعرف إذا

Suddenly, Dr Craven and Mrs Medlock walked into the room. Dr Craven looked very frightened when he saw Mary.

'What's this?' he cried. 'Are you all right, Colin? Are you all right?'.

'Of course I'm all right', said Colin, and he spoke like the Indian prince again. 'This is Mary Lennox. I asked her to come. I like her. I want to see her often. No one told her about me. She heard me one night when I was crying, and she found me by herself. And now, we will have tea together'.

Dr Craven told Colin that he must remember that he was ill. Then he and Mrs Medlock went away.

'But I don't want to remember that I'm ill', Colin said to Mary as soon as they had gone. 'I don't remember when I'm with you. That is why I like you, Mary. Now we'll have tea together and then you can tell me more about India'.

During the next week, Mary saw Colin every day. The week went very quickly, and the two children had a great deal of fun together. There was only one thing which Mary had to remember. She wanted to tell Colin that she had been

inside the secret garden, but she did not know whether he could keep the secret. By the end of the week, however, Mary was sure that Colin would get better if he went outside. She knew that he did not want anyone to see him, but at last she asked him: 'Would you be angry if Dickon saw you?'.

'No, I don't think so', he answered. 'Dickon is the one person in the world who wouldn't make me angry'.

كان يستطيع الحفاظ على السر. ومع نهاية الأسبوع، كانت ماري متأكدة من أن كولن سيتحسن إذا ما خرج. كانت تعلم أنه لا يريد أن يراه أحد، لكنها سألته أخيراً: «هل تغضب إذا رآك ديكون؟».

أجاب: «كلا، لا أظن ذلك. إن ديكون هو الشخص الوحيد في العالم الذي لن يثير غضبي».

الفصل السادس عشر

كل شيء يحيا ثانية

استيقظت ماري باكراً جداً في اليوم التالي. وكانت السماء، بعد أسبوع من المطر، زرقاء ثانية، والشمس ساطعة.

هتفت ماري: «الطقس دافيء، والحديقة ستبدأ في النمو ثانية. أوه، كم هذا رائع!». نهضت من الفراش وفتحت النافذة. ثم صاحت: «يجب أن أرى الحديقة السرية فوراً! لا أستطيع الانتظار!».

ارتدت ثيابها بسرعة وركضت إلى الحدائق.

أخذت تفكر وهي تركض أسرع فأسرع باتجاه الحديقة السرية: «أنا متأكدة من أن ديكون سيأتي اليوم».

لكن ديكون كان في الحديقة قبلها. رأته عندما فتحت الباب يعمل بجد وبرفقته بعض من حيواناته.

Chapter 16

Everything is Alive Again

The next day Mary woke up very early. After a week of rain, the sky was blue again, and the sun was shining.

'It's warm', cried Mary. 'The garden will begin to grow again. Oh, how wonderful!' She got out of bed and opened the window. 'I must see the secret garden now!' she cried. 'I can't wait!'.

She dressed quickly and ran out into the gardens.

'I'm sure that Dickon will come today', she thought, and she ran even faster towards the secret garden.

But Dickon was in the garden before her. She saw him when she opened the door. He was working hard, and some of his animals were with him.

صاحت ماري: «ديكون! كيف جئت إلى هنا باكراً؟ فالشمس أشرقت لتوّها!».

ضحك ديكون وقال: «إيه! لقد نهضت قبل أن تنهض الشمس. لم أستطع البقاء في السرير».

قالت ماري: «أوه ديكون، أنا في غاية السعادة».

نظرا إلى النباتات الجديدة. أصبحت البقع الخضراء أزهاراً وامتلأت الورود بالحياة. وحتى النباتات التي تنمو على الجدران أصبحت خضراء.

قالت ماري: «كل شيء يحيا ثانية».

وفجأة وقف ديكون ساكناً. رأى ريش أبي الحناء الأحمر، وقد طار العصفور الصغير لتوه إلى شجرة كبيرة.

أخبر ديكون ماري: «اهدئي، إنه يعمل بجد. لقد عثر على زوجة، وهو يبني لها بيتاً حيث تستطيع أن تضع بيوضها. يجب أن لا نخيفه وهو يبنيه. إن فعلنا لن يبقى صديقاً لنا ثانية».

وهكذا جلست ماري وديكون على العشب. تحدث ديكون إلى ماري برقة بالغة. طلب منها أن لا تراقب أبا الحناء لأن ذلك سيخيفه.

'Dickon!' Mary cried. 'How did you get here so early? The sun has only just got up!'.

Dickon laughed. 'Eh!' he said, 'I got up before the sun did. I couldn't stay in bed'.

'Oh Dickon', Mary said. 'I'm so happy'.

They looked at all the new plants together. The green points had become flowers, and the roses were alive. Even the plants which grew on the walls were becoming green.

'Everything is alive again', Mary said.

Suddenly Dickon stood quite still. He had seen the robin's red feathers. The little bird had just flown into a big tree.

'Keep still', Dickon told Mary. 'He's working hard. He has found a wife and he's making a home for her where she can lay her eggs. We mustn't frighten him while he's building it. If we do, he'll never be our friend again'.

So Mary and Dickon sat on the grass. Dickon spoke to Mary very softly. He told her not to watch the robin because that would frighten him.

قالت ماري: «إذن يجب أن لا نتحدث عنه، وإلا نظرت إليه. هنالك شيء أود أن أسألك عنه يا ديكون، هل تعلم بأمر كولن؟».

التفت ديكون صوبها وقال: «لماذا؟ ماذا تعرفين عنه؟».

أجابت: «لقد رأيته. إنه يحبني. ويقول أنه حين يكون برفقتي لا يتذكر أنه سيموت».

قال ديكون: «حسناً، إني سعيد لأنك تعرفين بأمره. كنت أعلم بأمره، لكن كان عليّ أن أخفي ذلك عنك. أنا لا أحب أن أخفي الأشياء».

سألته ماري: «كيف علمت بأمره؟».

أجاب: «كل شخص يعلم أن للسيد كرافن ولد، لكن لا أحد يراه لأنه أحدب. لا يستطيع السيد كرافن النظر إلى الولد لأنه يشبه والدته إلى حد بعيد. مسكين السيد كرافن، إنه يتمنى لو أن الولد لم يولد أبداً».

قالت ماري: «إنه ليس أحدب، لكنه يعتقد أنه سيكون كذلك. إنه لأمر محزن. هل تعتقد أن بإمكان كولن الحفاظ على سرنا؟».

قال ديكون: «أعتقد ذلك. لو استطاع أن يحفظ بالسر

'We mustn't talk about him, then', said Mary, 'or I shall watch him. There is something I want to ask you, Dickon. Do you know about Colin?'.

Dickon turned to her and said, 'Why? What do you know about him?'.

'I've seen him', she answered. 'He likes me. He says that when he is with me he doesn't remember that he's going to die'.

'Well', said Dickon. 'I'm glad that you know about him. I knew about him, but I had to hide it from you. I don't like hiding things'.

'How do you know about Colin?' Mary asked him.

'Everyone knows that Mr Craven has a son', he answered. 'But no one ever sees him, because he is a hunchback. Mr Craven can't look at the boy because he is so like his mother. Poor Mr Craven, he wishes that the child had never been born'.

'He isn't a hunchback', said Mary. 'But he thinks that he's going to be one. It's very sad. Do you think that Colin could keep our secret?'

'I think so', said Dickon. 'If he could, we

لأمكننا إحضاره إلى الحديقة في مقعده ذي العجلات. أنا متأكد تماماً من أنه سيتحسن في الهواء الطلق».

قالت ماري: «لقد قال الطبيب من لندن أنه سيتحسن».

قال ديكون: «حسناً، ينبغي علينا أن نخرجه إلى هنا بأسرع ما يمكن».

عملت ماري وديكون بجد في ذلك الصباح. ثم دخلت ماري المنزل من أجل تناول وجبة من الطعام، لكنها عادت إلى الحديقة بسرعة مرة ثانية.

قالت لمارثا: «أخبري كولن أنني لن أستطيع المجيء إليه، فأنا مشغولة جداً في الحديقة، وديكون ينتظرني».

أجابت مارثا: «إن كولن سيغضب»، لكن ماري لم تكترث.

could bring him out into the garden in his wheelchair. I'm sure that he would get better in the fresh air'.

'The doctor from London said that he would', said Mary.

'Well, we must bring him out here as soon as possible', said Dickon.

Mary and Dickon worked very hard that morning. Mary went into the house for a meal, but she went out to the garden again very quickly.

'Tell Colin that I can't come yet', she said to Martha. 'I'm very busy in the garden. Dickon is waiting for me'.

'Colin will be cross', answered Martha, but Mary did not care.

الفصل السابع عشر

شيء ما غير مرضٍ

لم تعد ماري إلى المنزل حتى المساء. ثم أرادت أن تخبر كولن عن ديكون وحيواناته. لكنها حين رأت مارثا، أدركت أن هناك شيء ما غير مرضٍ.

أخبرتها مارثا: «كولن غاضب جداً لأنكِ لم تذهبي لرؤيته».

بدأت ماري تشعر بالغضب. فالحديقة السرية وديكون هما أهم ما في حياتها. كان كولن مسلياً أحياناً، لكنه لم يكن مهماً كالحديقة أو ديكون.

مع ذلك ذهبت لتراه. وكان في السرير هذه المرة.

سألها: «لماذا لم تأتِ؟» متحدثاً كأمير هندي.

أجابت: «لأنني كنت أعمل في الحدائق مع ديكون».

بدا كولن متجهماً وقال بغضب: «لن أسمح لذلك الفتى بالمجيء إلى هنا ثانية».

Chapter 17

Something is Not Right

Mary did not go back to the house until the evening. Then she wanted to tell Colin about Dickon and his animals. But when she saw Martha, she knew that something was not right.

'Colin is very angry because you didn't go to see him', Martha told her.

Mary began to feel cross. The secret garden and Dickon were the two most important things in her life. Colin was fun sometimes, but he was not as important as the garden or Dickon.

She went to see him, however. He was in bed this time.

'Why didn't you come?' he asked her. He spoke like the Indian prince.

'Because I was working in the gardens with Dickon', she answered.

Colin looked cross. 'I won't let that boy come here again', he said angrily.

أثار هذا غضب ماري فصرخت قائلة: «إذا أبعدت ديكون، لن آتي إلى هذه الغرفة مرة ثانية».

صاح كولن: «بل ستأتين لو أردتك أن تفعلي».

أجابت: «لن أفعل».

صرخ كولن: «بلى، ستفعلين».

صرخت ماري: «كلا، لن أفعل».

صرخ كولن: «اخرجي من هذه الغرفة!».

فأجابت ماري: «إني ذاهبة، ولن أعود ثانية، لقد أردت أن أخبرك عن ديكون وحيواناته، لكنني لن أفعل الآن».

خرجت من الغرفة وقد أحست بالغيظ وبالحزن في آن واحد، ولن تخبر كولن بسرها العظيم.

عندما رجعت إلى غرفتها وجدت بعض الكتب على الطاولة. كانت هدايا من السيد كرافن. ومن بينها بعض الكتب المصوَّرة وكتابان عن العناية بالحدائق.

فكرت: «كم هو لطيف»، ثم أخذت تفكر في كولن، وبدأت تشعر بالأسف نحوه. فكرت: «مسكين كولن. ربما كان يفكر في حدبته طوال بعد الظهر. ربما أذهب وأراه في الغد».

This made Mary very cross. 'If you send Dickon away, I'll never come into this room again', she shouted.

'You'll have to come if I want you to', cried Colin.

'I won't', she answered.

'Yes, you will', shouted Colin.

'No, I won't', Mary shouted.

Colin shouted: 'Get out of this room!'.

And Mary answered: 'I'm going, and I won't come back! I wanted to tell you about Dickon and his animals, but I won't now'.

She ran out of the room. She felt very angry, but also rather sad. Now she would never tell Colin her great secret.

When she got back to her room, she found some books on the table. They were presents from Mr Craven. There were some picture books, and two books about gardening.

'How kind he is', she thought, and then she began to think about Colin. She began to feel a little bit sorry for him. 'Poor Colin', she thought. 'Perhaps he has been thinking about his hunchback all afternoon. Perhaps I will go and see him tomorrow'.

لجأت إلى الفراش باكراً لأنها كانت متعبة، لكنها أفاقت فجأة في الليل. كان هناك ضجيج هائل. وكان الناس يتراكضون في الممرات. وكان هناك شخص ما يصرخ من مكان بعيد.

فكرت: «إنه كولن. لا ادري ماذا أفعل، لكن يجب ان يوقفه احد».

وفجأة دخلت مارتا غرفتها وصاحت: «أوه، ماري، أرجوكِ أوقفيه! سوف يلحق الأذى بنفسه. أرجوكِ أوقفيه! إنه يحبك».

وهكذا ذهبت ماري إلى غرفة كولن. وعندما رأته صاحت: «توقف! توقف! توقف! إن أنت صرخت ثانية فأنا سأصرخ أيضاً، أنا استطيع أن أصدر ضجيجاً أكثر مما تستطيع أنت. سوف أخيفك!».

دهش كولن تماماً حتى أنه توقف عن الصراخ تقريباً. لم يصرخ عليه أحد من قبل.

صاح قائلاً: «لا أستطيع التوقف! لا أستطيع!».

أجابت ماري: «بل تستطيع».

صاح: «سأكون أحدب، اعرف ذلك! لقد تحسست ظهري، وهو يتغير».

قالت ماري: «كلا، لم يتغير. لا تكن غبياً. دعني أرى».

She went to bed early because she was tired, but she woke up suddenly during the night. There was a great noise. People were running along the passages, and far away someone was crying.

'It's Colin', she thought. 'I don't know what to do, but someone must stop him'.

Suddenly Martha came into her room. 'Oh, Mary', she cried. ' 'Please stop him! He'll hurt himself. Please stop him! He likes you'.

So Mary went to Colin's room. When she saw him, she shouted: 'Stop it! Stop it! Stop it! If you cry again, I'll cry too, and I can make more noise than you can. I'll frighten you!'.

Colin was so surprised that he almost stopped crying. No one had ever shouted at him before.

'I can't stop!' he cried. 'I can't!'.

'Yes, you can', Mary answered.

'I'm going to be a hunchback', he cried. 'I know it! I felt my back, and it has changed'.

'No, it hasn't. Don't be foolish', Mary said. 'Let me see'.

نظرت إلى ظهره. كان نحيلاً جداً وهزيلاً، لكنه مستقيم تماماً، فأخبرته بذلك.

قالت بصوت مرتفع: «لن تكون أحدبَ طبعاً. إن ظهرك جيد مثل ظهري».

ابتسم كولن بضعف. اعتقد بأن ماري تقول الحقيقة. فسألها: «هل تعتقدين أنني سأعيش؟».

قالت: «طبعاً ستعيش، لكنك ستخرج إلى الهواء النقي كثيراً».

قال بهدوء: «سآتي معك».

قالت ماري: «يجب أن تخلد الآن للنوم. هل أغني لك ثانية؟».

سألها: «هلاّ أخبرتني عن الحديقة السرية بدلاً من ذلك؟ هل عثرت على المفتاح؟».

أجابت ماري: «أجل، أظن ذلك، سأخبرك عن ذلك في الغد. اذهب الآن إلى النوم».

أمسكت بيده وغنت برقة بالغة، فاستغرق في النوم بسرعة.

She looked at his back. It was very thin and weak, but it was quite straight, and she told him so.

'Of course you're not going to be a hunchback', she said loudly. 'Your back is as good as mine'.

Colin smiled weakly. He believed that Mary was telling the truth. 'Do you think that I will live?' he asked her.

'Of course you'll live', she said. 'But you'll have to go outside in the fresh air a great deal'.

'I'll come with you', he said quietly.

'Now', said Mary, 'you must go to sleep. Shall I sing to you again?'.

'Will you tell me about the secret garden instead?' he asked her. 'Have you found the key?'

'Yes, I think so', answered Mary. 'I'll tell you about it tomorrow. Now go to sleep'.

She held his hand, and sang very softly. He went to sleep very quickly.

الفصل الثامن عشر

الربيع والهواء المنعش

نامت ماري حتى وقت متأخر في الصباح التالي لأنها كانت مرهقة جداً. قالت مارثا حين دخلت: «إن كولن يريدك أن تذهبي إليه بأسرع ما تستطيعين. يبدو أنه يحبك كثيراً».

رغبت ماري بشدة في أن تذهب إلى الحديقة السرية، لكنها ذهبت لترى كولن أولاً.

قال كولن: «يسعدني أنك أتيت. أشعر أنني متعب جداً هذا الصباح. جسدي كله يؤلمني. ماذا سنفعلين اليوم؟».

قالت ماري بهدوء: «حسناً، سأذهب أولاً لأرى ديكون، لكنني سأعود بسرعة. وحين أعود سأخبرك بشيء مهم جداً. إنه يتعلق بالحديقة السرية».

صاح كولن: «أوه، كم هذا مدهش! أرجو أن تعودي بسرعة».

خرجت ماري إلى الحديقة، فكان ديكون هناك قبلها للمرة الثانية.

Chapter 18

The Spring and the Fresh Air

The next morning Mary slept late, because she was very tired. When Martha came in, she said: 'Colin wants you to go to him as soon as you can. He seems to like you very much'.

Mary wanted very much to go to the secret garden, but she went to see Colin first.

'I'm glad that you came', Colin said. 'I feel very tired this morning. My whole body hurts. What are we going to do today?'.

'Well —' said Mary slowly. 'First, I'm going to see Dickon, but I'll come back soon. And when I come back, I'll tell you something which is very important — it's about the secret garden'.

'Oh, how wonderful!' cried Colin. 'Please come back quickly'.

Mary went out into the garden, and Dickon was there before her again.

Every day now there were more things alive in the garden. It was like magic. Mary and Dickon sat down, and she told him what had happened during the night. Then she told him that Colin wanted to see him and his animals. Dickon thought that this was a good plan; and he said that he would go the next day.

The garden was so beautiful that Mary did not want to go back to Colin, but she did. And Colin looked very pleased to see her again.

'You smell lovely', he said. 'What is it?'.

'It's the spring and the fresh air from the moor', she answered.

She sat down and they talked about Dickon and his animals.

'Do they really understand what Dickon says?' asked Colin. 'And does he really know what they say to him?'.

'He says that he does?, Mary answered. 'He says that anyone can understand an animal, although they must be one of the animal's friends'.

'I wish I had friends', said Colin sadly. 'But I don't like people, and people don't like me'.

كان هناك في كل يوم المزيد من الأشياء الحية في الحديقة. كان ذلك كالسحر. جلست ماري وديكون، وأخبرته بما حدث خلال الليل. ثم أخبرته أن كولن يرغب في رؤيته وحيواناته. فكر ديكون أنها خطة جيدة؛ فقال أنه سيذهب في اليوم التالي.

كانت الحديقة آية من الجمال حتى أن ماري لم ترغب في العودة إلى كولن، لكنها ذهبت. وقد بدا كولن في غاية الفرح لدى رؤيتها ثانية.

قال: «رائحتك ذكية جداً، ما هذا؟».

أجابت: «إنه الربيع والهواء المنعش من البراري».

جلست وتحدثا عن ديكون وحيواناته.

سأل كولن: «هل هم حقاً يفهمون ما يقوله ديكون؟ وهل هو حقاً يعرف ما الذي يقولونه له؟».

أجابت ماري: «هو يقول أنه يفعل. ويقول أن أي إنسان يمكنه أن يفهم الحيوان، لكن ينبغي أن يكون أحد أصدقاء الحيوان».

قال كولن بحزن: «أتمنى أن يكون لدي أصدقاء. لكنني لا أحب الناس، والناس لا يحبونني».

سألته ماري: «ألا تحبني؟».

قال وقد أخذته الدهشة: «بلى».

قالت ماري: «أخبرني بن وذيرستاف ذات مرة أنني أشبهه. قال: نحن لا نبدو لطفاء ودودين، ولا أعتقد أننا كذلك؟. ربما كنت مثلنا. لكنني» توقفت لتفكر «أعتقد بأنني الآن أكثر لطفاً بعد أن تعرفت إلى أبي الحناء وديكون».

قال كولن بهدوء: «ماري، آسف لأنني تفوهت بكلمات غير لطيفة عن ديكون البارحة. لقد كرهته لأنكِ أحببته، لكنني اقترفت خطأ. فأنا أرغب بشدة في رؤيته».

أجابت ماري: «يسعدني أن تقول ذلك. هل يمكنك الاحتفاظ بسر؟ هل يمكنك حقاً الاحتفاظ بسر؟».

صاح كولن: «أجل، أجل».

قالت ماري: «حسناً، سيأتي ديكون غداً ليراك وسيجلب حيواناته معه».

اتسعت عينا كولن شيئاً فشيئاً. فقالت: «لكن هذا ليس كل شيء. اسمع. هذا أفضل. هنالك باب يؤدي إلى الحديقة السرية، وقد عثرت على المفتاح».

لم يستطع كولن أن يصدق ذلك، فهتف: «هل يمكنني أن أراها».

'Don't you like me?' Mary asked him.

'Yes', he said, and he sounded surprised.

'Ben Weatherstaff once told me that I was like him'. Mary said. 'He said, 'We don't look nice and friendly, and I don't think that we are!' Perhaps you are the same. But, 'she stopped to think, 'I think that I am nicer now that I know the robin and Dickon'.

'Mary', said Colin quietly, 'I'm sorry that I said unkind things about Dickon yesterday. I hated him because you liked him, but I made a mistake. I do want to see him very much'.

'I'm glad that you said that', Mary answered. 'Can you keep a secret? Can you really keep a secret?'.

'Yes, yes', Colin cried.

'Well', said Mary, 'Dickon will come to see you tomorrow and he'll bring his animals with him'. Colin's eyes grew bigger and bigger. 'But that isn't everything', she said next. 'Listen. This is better. There is a door to the secret garden, and I have found the key'.

Colin could not believe it. 'Shall I see it?' he cried.

أجابت ماري: «طبعاً يمكنك أن تراها».

ثم أخبرته كيف هي الحديقة في الحقيقة.

قال كولن: «هل رأيتها من قبل؟».

لم تجب ماري. ثم أخبرته الحقيقة. «أجل، لقد فعلت، لكنني لم أتمكن من إخبارك لأنني لم أعرف ما إذا كنت حقاً تحفظ السر».

فيما بعد في ذلك اليوم، ذهب الدكتور كرافن ليرى كولن. ولأن السيدة مدلوك أخبرته بما جرى خلال الليل، فقد أصيب بالدهشة لأن كولن لم يكن في السرير.

قال: «يؤسفني أنك أُصبت بالمرض في الليلة الماضية يا كولن».

أجاب كولن: «إنني الآن أفضل بكثير. أريد أن أخرج. أريد بعض الهواء المنعش».

قال الدكتور كرافن: «يجب أن تكون حذراً جداً. لقد اعتقدت بأنك لا تحب الهواء المنعش».

أجاب كولن: «لا أحبه حين أكون بمفردي. لكن ماري ستذهب معي، وديكون سيدفع بمقعدي ذي العجلات. سوف نذهب بمفردنا».

لم يحب الدكتور كرافن هذه الخطة. فكر أنها ستجعل كولن عليلاً مرة ثانية، لكنه لا يستطيع أن يوقف الصبي. فغادر الغرفة وهو لا يستطيع أن يصدق ما رأى.

'Of course you'll see it', Mary answered. And then she told him what the garden was really like.

Colin said, 'Had you seen it before?'.

Mary did not answer. Then she told him the truth. 'Yes, I had, but I couldn't tell you because I didn't know whether you could really keep the secret'.

Later that day Dr Craven went to see Colin. Mrs Medlock had told him what had happened during the night, so he was very surprised that Colin was not in bed.

'I'm sorry that you were ill last night, Colin', he said.

'I'm much better now', Colin answered. 'I want to go outside, I want some fresh air'.

'You must be very careful', said Dr Craven. 'I thought that you didn't like fresh air'.

'I don't when I'm alone', Colin answered. 'But Mary is going to come with me. Dickon is going to push my wheelchair. We shall go alone'

Dr Craven did not like this plan. He thought that it might make Colin ill again, but he could not stop the boy. He left the room, and he could not believe what he had seen.

Chapter 19

Dickon and the Baby Sheep

That night Colin slept well. When he woke up it was morning, and he felt happy. Soon Mary came to see him.

'I can't tell you how beautiful it is!' she cried. 'Spring has come. The seeds which we planted have grown, and everywhere is green. Dickon has come, and he has brought his animals with him'.

'When do you think he will come and see me?' Colin asked.

'Very soon', answered Mary.

There were heavy footsteps outside the door and then Colin saw Dickon for the first time.

Dickon had a baby sheep with him. It was hungry, so they gave it some milk. Then they talked, and Dickon told them that he had found the baby sheep on the moor three days before.

الفصل التاسع عشر

ديكون والحَمل الصغير

نام كولن بهناء في تلك الليلة. وحين أفاق كان الصباح، فشعر بالسعادة. وسرعان ما جاءت ماري لتراه.

صاحت: «لا يسعني أن أخبرك كم هي جميلة! لقد أتى الربيع، ونمت البذور التي زرعناها، والاخضرار في كل مكان. جاء ديكون وجلب معه حيواناته».

سأل كولن: «متى تعتقدين أنه سيأتي ويراني؟».

أجابت ماري: «على الفور».

كان هناك وقع أقدام متثاقلة خارج الباب، وبعدئذٍ رأى كولن ديكون لأول مرة.

اصطحب ديكون معه حَملاً صغيراً. كان جائعاً، فقدموا إليه بعض الحليب. ثم تحدثوا، وأخبرهما ديكون أنه وجد الحمل في البراري قبل ثلاثة أيام. ماتت أمه، فقدم إليه الغذاء. ثم تحدثوا

عن الحيوانات الأخرى التي كانت معه، واطلعوا على كتب العناية بالحدائق. كانوا سعداء، ومر الصباح بسرعة كبيرة. وقبل أن يرحل ديكون، قال كولن: «إني آتٍ لأرى الحديقة السرية بأسرع ما يمكنني».

Its mother was dead, so he was giving it food. Then they talked about the other animals which were with him, and they looked at the gardening books. They were all very happy, and the morning went very quickly. Before Dickon went away, Colin said: 'I'm coming to see the secret garden as soon as I can'.

الفصل العشرون

كولن في الحديقة

كان عليهم الانتظار لمدة أسبوع قبل أن يتمكن كولن من الذهاب إلى الحديقة. فقد أُصيب بالزكام بسبب وجود بعض الأيام العاصفة. وذهب ديكون لرؤية كولن كل يوم وأخبره بما كان يجري في الخارج.

كان لديهم الكثير مما يتحدثون عنه. والأهم كان الخطط المتعلقة بذهاب كولن إلى الحديقة، لأن ما من أحد يجب أن يرى المقعد ذا العجلات عندما يمر عبر الباب إلى الحديقة. أخبر كولن الخدم أن ما من أحد ينبغي أن يكون في الحدائق لدى خروجه مع ماري وديكون.

وقبل أن يخرجوا لبث كولن صامتاً جداً.

فقالت ماري: «يا لعينيك الكبيرتين يا كولن. بماذا تفكر؟».

أجاب: «أفكر في الحديقة والربيع. لم أشاهد الربيع من قبل. قرأت عنه في الكتب، لكنني لم أشاهده أبداً».

Chapter 20

Colin in the Garden

They had to wait for a week before Colin could go to the garden, because there were some very windy days, and then he caught a cold. But Dickon went to see Colin every day and told him what was happening outside.

They had a great deal to talk about. The plans for Colin's visit to the garden were the most important, because no one must see the wheelchair as it went through the door into the garden. Colin told the servants that no one was to be in the gardens when he and Mary and Dickon went out.

Just before they went out Colin was very quiet.

'What big eyes you've got, Colin', said Mary. 'What are you thinking about?'.

'I'm thinking about the garden and the spring', he answered. 'I've never seen the spring before. I've read about it in books, but I've never seen it'.

وأخيراً كان كولن في الخارج. دفع ديكون المقعد ذا العجلات وسارت ماري بالقرب منه. نظر كولن إلى السماء وتنشق الهواء النقي. اتسعت عيناه أكثر فأكثر. وقال بفرح:

«هنالك أصوات وروائح كثيرة حتى أنني لا أستطيع أن أصدق ذلك!».

لم يشاهدوا أحداً في الحدائق، وساروا لوقت طويل قبل أن يدخلوا الحديقة السرية. وحين اقتربوا من الباب، بدأوا يتحدثون بهدوء.

قالت ماري: «هنا حيث أرشدني أبو الحناء إلى المفتاح. وهذا هو الباب. ادفع المقعد إلى الداخل بسرعة يا ديكون!».

غطى كولن عينيه بيديه، ولم ينظر إلا حين أصبحوا داخل الحديقة. نظر إلى كل شيء بالطريقة نفسها التي نظرت فيها ماري وديكون حين شاهدا الحديقة لأول مرة.

هتف: «سوف أتحسن! سوف أتعافى يا ماري وديكون! وسأعيش إلى الأبد!».

أحس كولن بعد ظهر ذلك اليوم بأن العالم بأسره جيد وجميل. بدأ يشعر بالتحسن. وأصبح وجهه أقل شحوباً، وكان يضحك طوال الوقت. جلس في مقعده ذي العجلات تحت إحدى أشجار الفاكهة، بينما انكب ديكون وماري على العمل. أحضرا إليه

At last Colin was outside. Dickon pushed the wheelchair, and Mary walked beside it. Colin looked up at the sky, and breathed the fresh air. His eyes grew bigger and bigger.

'There are so many sounds and smells that I can't believe it!' he said happily.

They saw no one in the gardens, but they walked for a long time before they went into the secret garden. As they got nearer the door, they began to talk quietly..

'This is where the robin showed me the key', Mary said. 'And this is the door. Push the wheelchair inside quickly, Dickon!'

Colin covered his eyes with his hands. He did not look until they were inside the garden. He looked at everything, in the same way that Mary and Dickon had done when they first saw the garden.

'I shall get better!' he cried. 'Mary and Dickon, I shall get well! I shall live for ever!'.

That afternoon Colin felt that the whole world was good and beautiful. He began to feel better. His face became less white, and he laughed all the time. He sat in his wheelchair under one of the fruit trees while Dickon and Mary worked.

الأشياء لينظر إليها. بعد ذلك دفع ديكون المقعد ببطء حول الحديقة، وتوقفوا لينظروا إلى كل الأشياء الرائعة. فكر كولن أن الحديقة هي مثل حديقة مسحورة.

وسأل ديكون: «أتساءل عما إذا كنت سأرى أبا الحناء؟». ثم لاحظ شجرة معمرة، وسأل: «لماذا فرع تلك الشجرة مكسور؟».

أجاب ديكون: «لقد حدث ذلك منذ زمن بعيد». توقف، ثم قال فجأة: «أنظر، أنظر، هذا أبو الحناء. إنه يبحث عن الغذاء من أجل زوجته».

وهكذا رأى كولن أبا الحناء أخيراً، ونسي أن يسأل عن الشجرة المكسورة ثانية. سرت ماري وديكون بذلك، لأن الشجرة المكسورة تسببت بموت والدته، ولم يريدا أن يخبراه بذلك.

راقبوا أبا الحناء لبعض الوقت وهو ينقل الغذاء لزوجته، ثم تذكروا وقت تناول الشاي. كان معهم سلة من الطعام، فجلسوا على العشب تحت الأشجار.

قال كولن ببطء: «لا أريد أن ينتهي بعد ظهر هذا اليوم. لكنني سأعود في الغد وبعد غد وفي اليوم الذي بعده. لقد رأيت الربيع، وأريد الآن أن أرى الصيف. أريد أن أنمو مع الحديقة».

They brought him things to see. Then Dickon pushed the chair slowly around the garden, and they stopped and looked at all the wonderful things. Colin thought that the garden was like a fairy garden.

'I wonder if we shall see the robin?' he asked Dickon. Then he noticed an old tree. 'Why is part of that tree broken?' he asked.

'It happened a long time ago', Dickon answered. He stopped, and then he said suddenly: 'Look, look, there's the robin. He's been looking for food for his wife .

So Colin saw the robin at last, and he forgot to ask about the broken tree again. Mary and Dickon were very glad about this, because the broken tree had caused the death of his mother, and they did not want to tell him that.

They watched the robin for some time as he carried food to his wife, and then they remembered that it was time for tea. They had a basket of food with them, and they sat on the grass under the trees.

'I don't want this afternoon to end', said Colin slowly. 'But I'll come back tomorrow, and the day after and the day after that. I've seen the spring and now I want to see the summer. I want to grow with the garden'.

قال ديكون: «سوف تفعل. أنت سرعان ما تصبح قادراً على المشي والعمل واستخدام المجرفة مثل ماري ومثلي».

قال كولن وقد أخذته الدهشة: «المشي! استخدام المجرفة! هل سأفعل؟».

قالت ماري وديكون معاً: «طبعاً، لديك ساقان، أليس كذلك؟ يجب أن تقوّيهما».

كان المساء تقريباً، وبدأت الشمس تغرب. كانت الحديقة ساكنة وهادئة للغاية، وفجأة قطع كولن الصمت حين سأل:

«من هو ذاك الرجل؟».

صاحت ماري وديكون معاً: «أي رجل؟».

أشار كولن إلى الحائط حول الحديقة. التفتت ماري وديكون، وهناك كان بن وذيرستاف. استطاعوا فقط أن يروا رأسه فوق أعلى الحائط. بدا غاضباً جداً. فمن المكان الذي تسلق إليه استطاع أن يشاهد ماري فقط.

فصرخ قائلاً: «ماذا تفعلين أيتها الفتاة المشاغبة؟ لماذا أنتِ هناك؟ كيف دخلتِ الحديقة؟».

أجابت ماري: «لقد أرشدني أبو الحناء إلى الطريق».

'And you will', said Dickon. 'You'll soon be able to walk and work and use a spade like Mary and me'.

'Walk!' said Colin, very surprised. 'Use a spade! Shall I?'.

'Of course', said Mary and Dickon together. 'You've got legs, haven't you? We must make them strong'.

It was nearly evening, and the sun was going down. The garden was very still and quiet. Suddenly Colin broke the silence.

'Who is that man?' he asked.

'Which man?' cried Mary and Dickon together.

Colin pointed to the wall around the garden. Mary and Dickon turned, and there was Ben Weatherstaff. They could only see his head over the top of the wall. He looked very angry. From the place that he had climbed to he could only see Mary.

'What are you doing, you naughty girl?' he shouted. 'Why are you there? How did you get into that garden?'.

'The robin showed me the way', Mary answered.

دفع ديكون بمقعد كولن ذي العجلات إلى مسافة أقرب، وحين رأى بن كولن نظر ونظر.

سأله كولن: «هل تعرف من أنا؟ أجبني!».

أجاب بن: «نعم، أعرفك، لأنك شديد الشبه بوالدتك. كيف جئت إلى هنا؟ اعتقدت أنك أحدب».

قال كولن بصوت مرتفع: «لست أحدب! لست أحدب!».

صاحت ماري بدورها: «إنه ليس أحدب! لقد رأيت ظهره وهو ليس أحدب».

نادى كولن ديكون: «تعال إلى هنا! تعال إلى هنا حالاً!» ثم بدأ يقف. شحب وجه ماري لأنها أحست بالخوف الشديد. رددت بهدوء مرة بعد مرة: «إنه يستطيع أن يفعل ذلك! إنه يستطيع أن يفعل ذلك!» وقد فعل كولن ذلك. أمسك بذراع ديكون؛ وضع ساقيه النحيلتين على الأرض، وفجأة كان واقفاً مرفوع الرأس.

صاح: «والآن ـ أنظر إلي يا بن وذيرستاف، هل أنا أحدب؟».

أجاب بن: «لا، لا! إن ظهرك مستقيم مثل ظهر ديكون. لا أستطيع أن أصدق ذلك! إيه! الناس لم يقولوا الحقيقة عنك يا ولدي. ليباركك الله!».

Dickon pushed Colin's wheelchair nearer, and when Ben saw Colin he looked and looked.

'Do you know who I am?' Colin asked him. 'Answer me!'.

'Yes, I do', answered Ben, 'because you look so like your mother. How did you get here? I thought that you were a hunchback'.

'I'm not a hunchback', said Colin loudly. 'I'm not!'.

'No, he's not!' Mary shouted too. I've seen his back and he's not a hunchback'.

'Come here!' Colin shouted to Dickon. 'Come here at once!' And he started to stand up. Mary's face went white, because she was very frightened. She said quietly again and again. 'He can do it! He can do it!' And Colin did. He held Dickon's arm; he put his thin legs on the ground; and suddenly he was standing up, with his head held high.

'Now — look at me, Ben Weatherstaff!' he shouted. 'Am I a hunchback?'.

'No, no!' Ben answered, 'No — your back is as straight as Dickon's. I can't believe it! Eh! People haven't told the truth about you, my boy. God bless you!'.

وتابع كولن: «اصغِ إليّ يا بن وذيرستاف. والدي بعيد الآن، وهذه هي حديقتي. يجب ألاّ تخبر أحداً عنها أو عنا. تعال إلى هنا. سترشدك ماري إلى الطريق. أريد أن أتحدث إليك. أسرع!».

وقبل أن يدخل بن وذيرستاف إلى الحديقة مع ماري، قال كولن لـ ديكون: «أستطيع أن أقف، وسأذهب الآن إلى تلك الشجرة. سأستند إليها حين يأتي بن وذيرستاف».

اتجه صوب الشجرة واستند إليها.

حين دخل بن من الباب، لم يستطع أن يصدق ما رأى.

فقال: «إيه! لماذا مكثت في البيت دوماً؟ قال الناس أنك أحدب وأنك ستموت. لكنني أستطيع أن أرى أنك لست كذلك».

قال كولن بسرعة: «كلا، لست كذلك»، ثم سأل: «أي عمل تقوم به في الحدائق؟».

أجاب بن: «كل شيء. إنهم يقدمون إلي العمل لأنها أحبتني، مع أنني الآن متقدم جداً في السن».

قال كولن: «من هي؟».

'Listen to me, Ben Weatherstaff', Colin went on. 'My father is away now, and this is my garden. You must not tell anyone about it, or about us. Come here. Mary will show you the way. I want to talk to you. Be quick!'

Before Ben Weatherstaff came into the garden with Mary, Colin said to Dickon: 'I can stand and now I'm going to walk to that tree. I shall stand against it when Ben Weatherstaff comes'.

He walked over to the tree and stood against it.

When Ben came through the door, he could not believe what he saw.

'Eh!' he said. 'Why have you always stayed inside the house? People said that you were a hunchback, and that you were going to die. But I can see that you're not'.

'No, I'm not', said Colin quickly. Then he asked, 'What work do you do in the gardens?'

'Everything', Ben answered. 'They give me work because she liked me, although I'm really too old now'.

'She?' asked Colin.

أجاب بن: «والدتك. كانت هذه حديقتها، وقد أحبتها كثيراً».

قال كولن: «إنها حديقتي الآن، وأنا أحبها أيضاً. لكنها سرية، ولا يجب أن يعرف أحد عنها شيئاً. سوى ماري وديكون وأنت وأنا».

رأى كولن مجرفة ماري على الأرض. التقطها وبدأ يعمل بها. لم يعمل على نحو جيد، لكنه بدا في غاية السعادة.

قال وهو يلقي بالمجرفة: «والآن، لقد مشيت، واستخدمت المجرفة. قلت يا ديكون أنني سأفعل، وقد فعلت. وأنا في منتهى السعادة».

وسرعان ما غابت الشمس، وانتهى يوم كولن الأول في الحديقة السرية.

'Your mother', Ben answered. 'This was her garden and she loved it so much?

'It's my garden now, and I love it, too' said Colin. 'But it is a secret. No one must know about it — only Mary, Dickon, you and me'.

Just then Colin noticed Mary's spade on the ground. He picked it up, and he began to work with it. He did not work very well, but he looked very happy.

'And now', he said, as he put the spade down, 'I've walked and I've used a spade. You said that I would, Dickon, and I've done it. I'm very happy!'.

Soon after that the sun went down, and Colin's first day in the secret garden ended.

الفصل الحادي والعشرون

مسكين الدكتور كرافن!

كان الدكتور كرافن بانتظارهم حين عادوا إلى المنزل.

فقال لـ كولن: «لقد مكثت طويلاً جداً في الخارج. يجب أن تكون أكثر حذراً».

أجاب كولن: «ولكنني لست متعباً. إنني أشعر بالتحسن، وغداً سأبقى في الخارج طوال النهار».

لم يبد الدكتور كرافن راضياً بذلك، لكنه أدرك أنه لايستطيع إيقاف كولن.

بعد ذهابه، قالت ماري لـ كولن: «أشعر بالأسف نحو الدكتور كرافن».

سأل كولن: «لماذا؟ لأنه لن يحظى بمزرعة ميسلثويت؟».

أجابت ماري: «كلا. لأنه يجب أن يكون لطيفاً معك، على الرغم من أنك غير لطيف معه».

سأل كولن: «هل أنا غير لطيف؟».

Chapter 21

Poor Dr. Craven!

Dr Craven was waiting for them when they got back to the house.

'You have stayed outside too long', he said to Colin. 'You must be more careful'.

'But I'm not tired', answered Colin, 'I feel better, and tomorrow I shall stay outside all day'.

Dr Craven did not look pleased about this, but he knew that he could not stop Colin.

After he had gone, Mary said to Colin: 'I feel sorry for Dr Craven'.

'Why?' asked Colin. 'Because he won't get Misselthwaite Manor?'.

'No', answered Mary. 'Because he must be nice to you, although you are unkind to him'.

'Am I unkind?' asked Colin.

أجابت ماري: «نعم. ما من أحد فعل أي شيء أنت لا تحبه وذلك لأنك كنت دائماً مريضاً».

قال كولن: «ولكنني لست مريضاً الآن. سوف أشعر بمزيد من التحسن. ولن أكون قاسياً مرة أخرى».

قالت ماري: «هذا جيد. إن الحديقة وسحرها سيساعدانك لأن هناك سحر في الحديقة».

كان هناك حقاً سحر في الحديقة خلال الأشهر القليلة التالية. ذهب إليها الأولاد كل يوم، وكلما غدا كولن أقوى، أصبحت الحديقة رائعة الجمال أكثر فأكثر. كانت هناك أزهار في كل مكان وكانت الورود مدهشة. راقب كولن كل تغير عن كثب، وأخذ ديكون يحدّثه ويحدّث ماري عن النباتات والأزهار والحيوانات والطيور. عمل كولن ومشى أكثر في كل يوم. كان هذا سحر الحديقة الحقيقي، الذي دفع كولن الى الرغبة في التحسن، والذي حققه فعلاً. وذات يوم، سار حول الحديقة كلها، وسارت ماري وديكون بجانبيه، وسار بن وذيرستاف وراءهم، وأتت حيوانات ديكون في النهاية. ساروا ببطء شديد، وتوقفوا أحياناً، وكان كولن في غاية السعادة.

صاح: «السحر يجعلني أقوى! السحر في داخلي!».

'Yes, you are', answered Mary. 'No one has ever done anything that you didn't like because you were always ill'.

'But I'm not ill now. I'm going to get better', Colin said. 'And I'm not going to be unkind again'.

'Good', said Mary. 'The garden and its magic will help you, because there is magic in the garden'.

During the next few months there really was magic in the garden. The children went there every day, and as Colin grew stronger, the garden grew more and more beautiful. There were flowers everywhere, and the roses were wonderful. Colin watched each change carefully, and Dickon told him and Mary about the plants and flowers and the animals and the birds. Each day Colin worked and walked more. This was the real magic of the garden. It made Colin want to get better, and he did. One day he walked all around the garden. Mary and Dickon walked on each side of him; Ben Weatherstaff walked behind them and all Dickon's animals came at the end. They walked very slowly, and they stopped often, but Colin was very happy.

'The magic is making me strong!' he cried. 'The magic is in me!'.

وقال حين عاد إلى مقعده ذي العجلات تحت الشجرة: «لن أخبر الدكتور كرافن بأنني أتعافى. هذا سيكون أعظم سر. لن أخبر أحداً إلا حين أتمكن من الركض والمشي مثل ديكون. سآتي إلى هنا كل يوم في مقعدي ذي العجلات. ثم، حين يعود والدي إلى البيت، سأسير إلى غرفته وأقول: ها أنا هنا، إني بصحة جيدة وسأعيش لأكون رجلاً. إن سحر الحديقة قد ساعدني».

قالت ماري وهي تضحك: «لن يصدقك، وسيعتقد أنه نائم!».

كان هناك شيء واحد صعباً على كولن. إنه يشعر بالجوع طوال الوقت، وقد خشي أن يعرف الخدم سره لأنه يأكل كثيراً: كان غريباً أن يأكل ولد عليل هذا القدر من الطعام. لم يدر كولن وأصدقاؤه ماذا يفعلون. لكن بعد ذلك أخبر ديكون والدته بالأمر، وكانت لديها خطة. أعطت ديكون خبزاً طازجاً كل يوم من أجل ماري وكولن. وبعد ذلك لم يرغب كولن بتناول الكثير من الطعام أثناء الوجبات.

مسكين الدكتور كرافن! لم يدر بماذا يفكر. فقبل أن يخرج كولن إلى الحدائق كل يوم لم يكن يأكل شيئاً. وبعد ذلك، حين خرج لأول مرة، أكل أكثر بكثير. لكنه فجأة لم يعد يأكل ثانية.

When he was back in his wheelchair under the tree he said: 'I'm not going to tell Dr Craven that I am better. This is to be the greatest secret of all. I'm not going to tell anyone until I can run and walk like Dickon. I shall come here every day in my wheelchair. Then, when my father comes home, I shall walk into his room and say: 'Here I am. I'm very well and I'm going to live to be a man. The magic of the garden has helped me»'.

'He won't believe you', Mary said, and she laughed. 'He'll think that he's asleep!'.

There was one thing which was difficult for Colin now. He was hungry all the time. He was frightened that the servants might learn about his secret because he ate so much. It was strange that a sick boy could eat so much food!. Colin and his friends did not know what to do. But then Dickon told his mother, and she had a plan. Every day she gave Dickon fresh bread for Mary and Colin. After that Colin did not want to eat so much at meal times.

Poor Dr Craven! He did not know what to think. Before Colin went out into the gardens every day he ate nothing. Then, when he first went out, he ate much more. But now suddenly he did not eat again. It was very strange! But

إنه لأمر في منتهى الغرابة! وهناك شيء أكثر غرابة ـ فمع أن كولن لم يعد يأكل ثانية، إلا أنه يزداد سمنة.

لم يعلم أحد ما هو السر. لم يخبر كولن أحداً إلى أين ذهبوا مع أن الدكتور كرافن غالباً ما سأله. كان الأطفال الثلاثة يمضون النهار في الخارج عندما لا يكون الطقس ممطراً. وقد أصبح كولن أقوى وأسمن.

وحتى في الأيام الممطرة، أمضى كولن وماري أوقاتاً مسلية. وذات يوم ممطر، أخبرت ماري كولن عن الغرف المائة في المنزل التي لا يستخدمها أحد. أراد كولن أن يراها. فاعتادت ماري في الأيام الممطرة أن تدفع بمقعده ذي العجلات إلى إحدى تلك الغرف حيث يمكنه أن يلعب ويعدو.

وذات يوم قال كولن لماري: «ليت والدي يعود إلى المنزل. أريد أن أبوح له بالسر بنفسي. أعتقد أن الخدم سيعرفونه قريباً. فأنا أصبح أكثر سمنة، ولا أبدو مثلما كنت. أتمنى لو أن السحر يأتي بوالدي إلى البيت».

there was something even more strange — although Colin was not eating again, he was still growing fatter.

But no one learned what the secret was. Colin told no one where they went although Dr Craven often asked him. The three children were outside all day when it wasn't raining. Colin grew stronger and fatter.

Even on wet days Colin and Mary had fun. One wet day, Mary told Colin about the hundred rooms in the house which no one used. Colin wanted to see them, so on wet days Mary used to push his wheelchair to one of these rooms where he could play and run about.

One day Colin said to Mary: 'I wish my father would come home. I want to tell him the secret myself, but I think that the servants are going to learn about it soon. I'm getting quite fat, and I don't look the same. I wish that the magic would bring my father home'.

الفصل الثاني والعشرون

السيدة سوربي والوجوه الثلاثة

في أحد الأيام، بعد أن أمطرت السماء لمدة أسبوع، كانت ماري وكولن وديكون في الحديقة ثانية، يعملون بجد، حين توقف كولن فجأة وصاح : «ماري، ديكون! أنظرا إلي! فأنا أخيراً معافى حقاً! هذا حقيقي. أنا بصحة جيدة!» لقد فكر بذلك منذ وقت طويل، والآن أصبح الأمر حقيقة. أحس بسعادة عارمة وهتف: «سوف أعيش دوماً وإلى الأبد لأن السحر ساعدني!».

في تلك اللحظة، نظر نحو باب الحديقة وسأل:

«من ذاك؟ من هناك؟».

كانت هناك امرأة تقف عند الباب. كانت ذات وجه حنون للغاية، وكانت تضحك. ركض ديكون عبر العشب وصاح: «إنها أمي!»، ثم ركضت ماري وكولن أيضاً.

Chapter 22

Mrs Sowerby and the Three Faces

One day, after it had rained for a week, Mary, Colin and Dickon were in the garden again, working hard, when suddenly Colin stopped.

'Mary, Dickon!' he cried. 'Look at me! I'm really well at last! It's real. I'm well!' He had thought about it for such a long time, and now it was true. He felt very happy. 'I shall live for ever and ever!' he shouted. 'Because the magic has helped me!'.

Just then he looked towards the door of the garden.

'Who is that?' he asked. 'Who is it?'.

A woman was standing by the door. She had a very kind face, and she was laughing. Dickon ran across the grass. 'It's mother!' he shouted, and Mary and Colin ran, too.

قال ديكون: «كنت أعلم أنك أردت أن تراها، لذلك أخبرتها أين تجد الباب».

كان كولن في غاية السعادة. وقال لها: «أردت دائماً أن أراكِ يا سيدة سوربي، حتى حين كنت مريضاً».

لم تقل السيدة سوربي شيئاً. نظرت بحنان إلى الوجوه الثلاثة الصغيرة حولها.

فسألها كولن: «هل أنتِ مندهشة لأنني تعافيت تماماً؟».

أجابت: «أجل. إنني مندهشة أيضاً لأنك تبدو مثل والدتك تماماً».

سألها كولن: «هل تعتقدين أن والدي سيحبني؟» وكان يخشى من أن والده لن يكون راغباً في رؤيته. وظن أن والده لا يحبه لأنه قلما رأى والده في حياته.

أجابت: «أنا متأكدة من أنه سيفعل يا كولن».

دخل بن وذيرستاف الحديقة وقال:

«حسناً يا سيدة سوربي، ما رأيك بـ كولن؟ ألم يصبح قوياً؟ لا

'I knew that you wanted to see her', said Dickon, 'and so I told her where to find the door'.

Colin was very happy. 'I've always wanted to see you, Mrs Sowerby', he told her. 'Even when I wasl ill'.

Mrs Sowerby did not say anything. She just looked kindly at the three young faces around her.

'Are you surprised that I am so well?' Colin asked her next.

'Yes, I am', she answered. 'And I'm also surprised because you look so like your mother'.

'Do you think that my father will like me?' Colin asked her. He was very frightened that his father would not want to see him. He had seen his father so little in his life that he thought that his father did not like him.

'I'm sure that he will, Colin', she answered.

Ben Weatherstaff came into the garden just then.

'Well, Mrs Sowerby', he said. 'What do you think of Colin? Hasn't he grown strong? I can't

يمكنني أن أصدق أن ساقيه كانتا نحيلتين جداً منذ شهرين حتى أنه لم يستطع المشي».

قالت والدة ديكون: «أعتقد أنه رائع». ثم التفتت إلى ماري وقالت: «وأنتِ أيضاً أصبحتِ قوية ومعافاة يا ماري. إنكِ الآن فتاة جميلة. وأنا متأكدة من أنكِ تشبهين أمك أيضاً».

بعد ذلك جعلوا السيدة سوربي تشاهد كل شيء في الحديقة. كل شجرة ونبتة عادت إلى الحياة. أحبتها ماري وكولن كثيراً. وكانت هي في غاية الحنان والسكينة.

أحضرت السيدة سوربي سلة من الطعام معها. وبعد ما تمشوا حول الحديقة، جلسوا تحت إحدى أشجار الفاكهة. أكلوا مقداراً كبيراً من الطعام. وفيما هم يأكلون، أخبرتهم السيدة سوربي قصصاً عن أطفالها وعن البراري ويوركشاير. وقد ضحكوا كثيراً.

قال كولن: «شش! يجب ألا نصدر مثل هذا الضجيج - فربما سمعنا أحد. أوه، سيدة سوربي، إنه لأمر شاق جداً. فعندما نكون معاً نحب أن نضحك طوال الوقت، وينبغي ألا نفعل». ثم قال بهدوء: «هل تعتقدين أن والدي سيعود إلى البيت بسرعة؟».

أجابت: «أجل، سيعود إلى البيت بسرعة. لا بد أن يعود إلى البيت. سيكون سعيداً للغاية حين يراك يا كولن».

believe that two months ago his legs were so thin that he couldn't walk'.

'I think that he's wonderful', Dickon's mother said, and then she turned to Mary. 'And you've grown strong and healthy, too, Mary. You're a pretty girl now. I'm sure that you're like your mother, too'.

Then they showed Mrs Sowerby everything in the garden — every tree and plant which had come alive. Mary and Colin liked her very much. She was so kind and quiet.

Mrs Sowerby had brought a basket of food with her. After they had walked around the garden, they sat down under one of the fruit trees. They ate a great deal, and while they ate Mrs Sowerby told them stories about her children, and the moor and Yorkshire. They laughed a great deal.

'Ssshhh!' said Colin. 'We mustn't make so much noise — someone might hear us. Oh, Mrs Sowerby, it's so difficult. When we're together we want to laugh all the time, and we mustn't'. Then he said quietly: 'Do you think that my father will come home soon?'.

'Yes. He'll come home soon', she answered. 'He must come home. He'll be very happy when he sees you, Colin'.

Then they talked about other things. They made plans for a visit to Mrs Sowerby's house. And then, too soon, it was time for her to go, and for Colin and Mary to go back to the house. Before Dickon's mother left, Colin went and stood in front of her, and said: 'I wish you were my mother as well as Dickon's'.

Her face looked almost sad when he said this. She put her arms round him and said: 'Dear Colin! Your father must come home soon! He must!'.

ثم تحدثوا عن أشياء أخرى. وضعوا خططاً للقيام بزيارة إلى منزل السيدة سوربي. وبعد ذلك، وعلى الفور، حان وقت ذهابها، وحان وقت عودة كولن وماري إلى المنزل. وقبل أن تغادر والدة ديكون، ذهب كولن ووقف أمامها وقال: «أتمنى لو كنت أمي وأم ديكون في آنٍ واحد».

بدا وجهها حزيناً تقريباً حين قال هذا. وضعت ذراعيها حوله وقالت: «لا بد أن يعود والدك إلى المنزل بسرعة يا عزيزي كولن، لا بد أن يعود!».

الفصل الثالث والعشرون

النهاية السعيدة

فيما كانت ماري في ميسلثويت مانور، تعلمت شيئاً مهماً جداً. تعلمت الا تفكر في نفسها فقط. فكرت كثيراً في ديكون وحيواناته، وفي الحديقة السرية وكولن. لم تدرك على الأرجح انها قد تغيرت، لكنها بعد ستة أشهر أصبحت طفلة أكثر لطفاً مما كانت عليه في الهند.

وتغير كولن بالطريقة نفسها. فقبل أن يقابل ماري، كان يفكر في نفسه فقط - في مرضه وحدبته وحزنه. لكنه حين التقى بماري وديكون وقام بزيارة الحديقة السرية كل يوم، بدأ يتغير.

وفيما كانت هذه التغيرات تجري في ميسلثويت مانور، كان والد كولن مسافراً في بلدان بعيدة جداً عن إنكلترا. زار السويد والنروج وسويسرا وإيطاليا. لم يمكث في مكان واحد طويلاً،

Chapter 23

The Happy End

While Mary was at Misselthwaite Manor, she learned something very important. She learned not to think only about herself. Now she thought a great deal about Dickon and his animals, about the secret garden and about Colin. She probably did not know that she had changed, but after six months she was a much nicer child than she had been in India.

Colin changed in the same way. Before he met Mary, he had thought only about himself — about his illnesses, his hunchback, and his sadness. But when he met Mary and Dickon and visited the secret garden every day, he began to change.

While these changes were happening at Misselthwaite Manor, Colin's father was travelling in countries far away from England. He visited Sweden, Norway, Switzerland and Italy. He never stayed in one place for long, and he was

وكان حزيناً دائماً. كان يفكر فقط في زوجته الراحلة وابنه السقيم وحزنه.

وذات يوم في آخر فصل الصيف، كان في إيطاليا. كان يجلس في حديقة هادئة، فاستغرق في النوم. وفيما كان نائماً، تذكر زوجته. اعتقد أنه يستطيع سماعها وهي تناديه.

فسألها: «أين أنتِ يا عزيزتي؟».

أجابت: «في الحديقة - في الحديقة».

وسرعان ما أفاق من نومه ومشى عائداً إلى البيت الذي يقيم فيه. وهناك وجد رسالة له.

عزيزي السيد كرافن،

آمل أن لا تثور غضباً لأنني كتبت لك. يجب أن تعود إلى البيت في ميسلثويت مانور. أرجوك يا سيد كرافن، فالأمر في غاية الأهمية. أرجوك أن تعود في أسرع ما يمكن.

المخلصة لك
سوزان سوربي

قرأ السيد كرافن الرسالة مرتين وقال في نفسه: «سأذهب إلى ميسلثويت. سأذهب فوراً».

always very sad. He thought only about his dead wife, his sick son, and his own sadness.

One day at the end of summer, he was in Italy. He was sitting in a quiet garden and he fell asleep. While he slept, he remembered his wife. He thought that he could hear her calling to him.

'Where are you, my dear?' he asked.

'In the garden — in the garden', she answered.

Soon after, he woke up, and later he walked back to the house where he was staying. There was a letter for him.

Dear Mr Craven,

I hope that you will not be angry, because I have written to you. You must come home to misselthwaite manor. Please Mr Craven, it is very important. Please come back as soon as possible.

Yours sincerely,
Susan Sowerby

Mr Craven read the letter twice. 'I will go back to Misselthwaite. I'll go now', he said to himself.

A few days later he was back in Yorkshire. He began to feel happier, but he did not know why. During the journey he thought a great deal about Colin and about Mrs Sowerby's letter. He wondered why she had written to him. He did not know her very well, but he knew that she was a kind woman and a good mother. What was so important? Then he remembered what his wife had said while he was sleeping in the quiet garden in Italy.

As soon as he reached Misselthwaite Manor, he saw Mrs Medlock. His first question was: 'How is Colin, Mrs Medlock?'.

'Well, Mr Craven', she answered slowly, 'he's — he's not the same'.

'Is he still sick?' Mr Craven asked.

'Well — we don't know', Mrs Medlock answered.

'Why not?'

'Well — he's getting fatter, but he doesn't eat anything. He seems to be happier, and he even laughs with Mary Lennox and Dickon Sowerby. But he's the same as ever with Dr Craven and me'.

'Where is he now?' Mr Craven asked.

'In the garden', Mrs Medlock answered.

بعد أيام قليلة كان عائداً إلى يوركشاير. بدأ يشعر بالفرح، لكنه لم يدرِ السبب. أخذ يفكر كثيراً خلال الرحلة في كولن ورسالة السيدة سوربي. تساءل لماذا كتبت له. فهو لم يعرفها جيداً، لكنه عرف أنها امرأة لطيفة وأم صالحة. ما هو المهم جداً؟ ثم تذكر ما قالته زوجته حين كان نائماً في الحديقة الهادئة في إيطاليا.

وحالما وصل إلى ميسلثويت مانور، رأى السيدة مدلوك. كان سؤاله الأول: «كيف حال كولن يا سيدة مدلوك؟».

أجابت ببطء: «بخير يا سيد كرافن. إنه ـ إنه ليس كما هو».

سأل السيد كرافن: «هل ما يزال مريضاً؟».

أجابت السيدة مدلوك: «حسناً ـ نحن لا ندري».

«لم لا؟».

«حسناً، إنه يزداد سمنة، لكنه لا يتناول الطعام. إنه يبدو أكثر سعادة، حتى أنه يضحك مع ماري لينوكس وديكون سوربي. لكنه ما زال على حاله مع الدكتور كرافن ومعي».

سأل السيد كرافن: «وأين هو الآن؟».

أجابت السيدة مدلوك: «في الحديقة».

'In the garden!' Mr Craven cried. 'In the garden!' Those were the words which his wife had said to him in his sleep.

He went out into the gardens. He walked slowly, because he was thinking about the ten years since his wife's death. He wondered why he was going back to her garden after so many years. When he got to the place where he had hidden the key, he stopped.

'How strange', he thought. 'I can hear children's voices, and yet no one has been inside this garden for ten years'.

The sounds grew clearer. They were laughing. Suddenly a boy came through the door. He was running so fast that he almost made Mr Craven fall over. He was a tall, good-looking boy with dark hair and big eyes. Mr Craven knew at once who he was.

'Who? — What? — Who?' he cried.

Mary was standing near Colin, and she heard him say: 'Father, I'm Colin. Can you believe it?'.

Mr Craven could only say quietly: 'In the garden! In the garden!'.

'Yes', said Colin. 'I'm better because of the garden. The garden and Mary and Dickon and

صاح السيد كرافن: «في الحديقة! في الحديقة!»، تلك هي الكلمات التي قالتها له زوجته في نومه.

خرج إلى الحدائق. سار ببطء لأنه كان يفكر في العشر سنوات التي مرت منذ وفاة زوجته. تساءل لماذا يعود إلى حديقتها بعد سنوات كثيرة. وحين وصل إلى المكان حيث خبأ المفتاح، توقف وفكر:

«يا للغرابة، أستطيع أن أسمع أصوات أطفال، بالرغم من أن أحداً لم يدخل الحديقة منذ عشر سنوات».

أصبحت الأصوات أكثر وضوحاً. كانوا يضحكون. وفجأة أتى ولد عبر الباب. كان يركض بسرعة حتى أنه كاد يوقع السيد كرافن. كان ولداً طويل القامة، وسيم الطلعة، ذا شعر داكن وعينين واسعتين. عرف السيد كرافن فوراً من هو، فصاح:

«من؟ - ماذا؟ - من؟».

كانت ماري واقفة بالقرب من كولن، فسمعته يقول: «أبي، أنا كولن. هل يمكنك أن تصدق ذلك؟».

لم يستطع السيد كرافن إلا أن يقول بهدوء: «في الحديقة! في الحديقة!».

قال كولن: «أجل، أنا أفضل بسبب الحديقة. فالحديقة

وماري وديكون وحيواناته جعلوني أفضل. لا أحد يعلم أنني أفضل. لقد بقي هذا سراً أردت أن تعرفه أنت أولاً.

كان السيد كرافن سعيداً حتى أنه عجز عن الكلام.

فسأله كولن: «ألست سعيداً يا أبي؟ ألست سعيداً؟ سوف أعيش دائماً وإلى الأبد!».

وضع السيد كرافن يديه على كتفي كولن ونظر إليه بثبات. وأخيراً قال: «خذني إلى الحديقة يا ولدي وأخبرني كل شيء عنها».

كانت الحديقة في غاية الجمال في أواخر الصيف. نظر السيد كرافن إلى كل شيء. ثم قال ببطء:

«اعتقدت أنها ستكون ميتة».

قال كولن: «كذلك فعلت ماري. لكنها عادت إلى الحياة!».

جلسوا تحت شجرة، وحكى كولن حكاية الحديقة السرية. ضحكوا بفرح من أبي الحناء وبن وديرستاف والحديقة والسر.

وأخيراً قال كولن: «لن يعود الأمر سراً بعد الآن. سيخاف الخدم كثيراً حين يروني، لكنني لن أقعد ثانية في المقعد ذي العجلات. سأمشي عائداً إلى البيت معك يا أبي».

his animals made me better. No one knows that I am better. It has been a secret. I wanted you to know first'.

Mr Craven was so happy that he could not speak.

'Aren't you glad, father?' Colin asked him. 'Aren't you glad? I'm going to live for ever and ever!'.

Mr Craven put his hands on Colin's shoulders and looked at him hard. At last he said: 'Take me into the garden, my boy, and tell me all about it'.

The garden was very beautiful in the late summer. Mr Craven looked at everything.

'I thought that it would be dead', he said slowly.

'So did Mary', said Colin. 'But it has come alive!'.

They all sat under a tree, and Colin told the story of the secret garden. They laughed happily about the robin, and Ben Weatherstaff, and the garden and the secret.

At last Colin said: 'It will not be a secret any more. The servants will be very frightened when they see me, but I am never going to sit in that wheelchair again. I shall walk back to the house with you, father'.

الحديقة السرية

تأليف

فرنسيس هودجسون بيرنيت



عربي-إنكليزي

دار البحار